

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 PAQAMLI ILMIY KENGASH

NAVOIY DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI

XOLIBEKOVA OMONGUL KENJABOYEVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA ZONIM VA FITONIM
KOMPONENTLI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING SEMANTIK-
STRUKTUR, LINGVOMADANIY TADQIQI**

10.00.06 - Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of a Doctor of Philosophy (PhD)
in Philological sciences**

Xolibekova Omongul Kenjaboyevna

Ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning
semantik-struktur, lingvomadaniy tadqiqi 3

Холибекова Омонгул Кенжабоевна

Семантико-структурное, лингвокультурологическое исследование
фразеологических единиц с компонентом зооним и фитоним в английском и
узбекском языках 23

Khalibekova Omongul Kenjaboyevna

Semantic-structural, linguocultural analysis of phraseological units with zoonym
and phytonym component in english and uzbek languages 45

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ
List of published works49

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar institutining “Xorijiy filologiya”
jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi (13.05.2023-yil).

Bosmaxona litsenziyasi:



4268

2023-yil 15-mayda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times” garniturasini. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 2,8. Shartli b.t. 2,7.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 15/05.

SamDChTI nashr-matbaa markazida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 PAQAMLI ILMIY KENGASH

NAVOIY DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI

XOLIBEKOVA OMONGUL KENJABOYEVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA ZONIM VA FITONIM
KOMPLEMENTLI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING SEMANTIK-
STRUKTUR, LINGVOMADANIY TADQIQI**

10.00.06 - Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2020.3.PhD/Fil1388 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi Navoiy davlat pedagogika institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, ingliz, rus) Ilmiy kengash veb-sahifasining www.samdhti.uz hamda «ZiyoNet» axborot-ta'lim portali www.ziynet.uz manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Murodova Nigora Qulliyevna,
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponenlar:

Nasrullayeva Nafisa Zafarovna
filologiya fanlari doktori(DSc), professor

Xolmatova Vazira Narzullayevna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori(PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01-raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «__» _____ soat ____ dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy. Tel.: (99866) 238-29-37; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz. Samarqand davlat chet tillar instituti bosh binosi).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (№__ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil “__” _____ kuni tarqatildi.
(2023-yil “__” _____ dagi №__ raqamli reestr bayonnomasi).

I.M.Tuxtasinov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, pedagogika fanlari doktori (DSc), professor

G'.Q.Mirsanov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari doktori(DSc), dotsent

Sh.S.Safarov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida asosiy universal konseptlarning milliy-madaniy o'ziga xos qirralarini til tizimining frazeologik birliklari misolida ochib berish zamonaviy antropologik lingvistika paradigmasida o'rganib kelinmoqda. Turli tillar frazeologiyasini qiyosiy jihatdan o'rganish esa har ikkala tilning ham tuzilishini chuqur anglab yetish, bu til sohiblari bo'lgan insonlarning fe'li, madaniyati, adabiyoti, tarixi, urf-odatlari to'g'risidagi bilimlarning boyitilishiga xizmat qiladi. Uzoq muddatli taraqqiyot mahsuli hisoblangan frazeologizmlar xalqlarning o'zligi, dunyoqarashi, tarixi, madaniyati va ma'naviy turmush tarzi, an'ana hamda urf-odatlarini aks ettiruvchi muloqot vositasi sifatida mavjud bo'lib, o'zining milliy-lisoniy xususiyatlari, til me'yori, umumiy qonuniyatlari doirasida qo'llanishi jihatidan alohida e'tiborni tortadi.

Dunyo tilshunosligida, shuningdek, turkiyshunoslikda bugungi kunda qardosh va qardosh bo'lmagan tillarga qiziqish, boshqa xalqlar madaniyati, urf-odat, an'analarining tilga ta'sirini asoslash, jumladan frazeologik birliklarning semantik va lingvomadaniy xususiyatlarini aniqlash kabi ustuvor yo'nalishlarda tadqiqotlar olib borilmoqda. Bunday tadqiqotlarning samarasi o'laroq tilshunoslik sohasi taraqqiy etmoqda. Xususan, frazeologik birliklarning tillarda aks etish darajasini o'rganish, xalqning yashash hududi va sharoiti, turmush tarzi, mental xususiyatlari, milliy xarakter kabi tushunchalarni tahlil qilish, til va madaniyatni o'zaro aloqasi hamda ta'siri bilan bog'liq jarayonlarni ochib berish dolzarb masalalardan hisoblanadi. Zero, til va madaniyat o'rtasidagi munosabatlarni inson, til va madaniyatning o'zaro ta'siri va aloqasi zahirida yetarli darajada tushunish va talqin qilish mumkin.

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti tomonidan 2021-yil 19-mayda qabul qilingan "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-5117-son qarori ham soha pedagoglarining kasbiy kompetensiyasini takomillashtirish, xorijiy tilni o'qitish va o'rganishning naqadar muhim vazifalardan ekanligini ko'rsatadi. Mamlakatimizda chet tilini, xususan, ingliz tilini chuqur o'qitishga e'tibor oshib, hozirda uzluksiz ta'lim tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari ishlab chiqildi. Xususan, "Aholi orasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish va ularni mukammal o'zlashtirish uchun zarur sharoitlar yaratish, xorijiy tillarni o'qitishning xalqaro tan olingan dastur va darsliklari ta'limning barcha bosqichlarida joriy etilishini muvofiqlashtirish hamda o'qituvchilarda zamonaviy o'qitish ko'nikmalarini rivojlantirish"¹ga ustuvor yo'nalish sifatida qaralgan. Shuningdek, qarorda chet tillarni o'rganishning xalqaro standartlariga muvofiq tarzda olib borilishi, baholashning milliy tizimini yaratish va chet tillarni o'qitish tizimini yanada takomillashtirish vazifalari belgilab qo'yilgan.

¹2021-yil 19-maydagi "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-5117-sonli qarori.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi «O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida»gi PF-4947-son Farmoni, 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasining 2030-yilgacha oliy ta‘lim tizimini rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084 son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi farmonlari hamda 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy- huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi. Mazkur tadqiqot ishi respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining «Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish» ustuvor yo‘nalishi doirasida amalga oshirilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Frazeologiya tilning alohida mustaqil birligi sifatida XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab maxsus o‘rganib kelinmoqda. Bu yo‘nalish shveysariyalik olim Sh.Balli nomi bilan bog‘liq. Shuningdek, frazeologiya bo‘yicha ilmiy tadqiqot ishlarining takomiliga ingliz olimlaridan L.P.Smit, E.Sepir, K.Kachchiari, P.Tabossi, M.Everert, R.Mun, V.Evans, A.Nazisione², rus olimlaridan N.Amosova, A.V.Kunin, V.Vinogradov, V.Teliya, V.A.Maslova, N.F.Alefirenko³, o‘zbek tilshunoslaridan Sh.Rahmatullayev, Ya.Pinxasov, A.Bushuy, E.Begmatov, B.Yo‘ldoshevlar, A.Mamatov⁴ munosib hissa qo‘shgan. Mazkur olimlarning ishlarida frazeologizmlarning milliy-madaniy xususiyatlarining talqini, lisoniy

²Logan Pearsall Smith. Words and idioms: studies in the English language. Printed in Great Britain by Robert Maclehose and Co. Ltd. » The University Press, Glasgow.,1925.; Sapir E. Language, Culture and Personality (edited by David G. Mandelbaum). - University of California Press, 1963. – 642p.; Nacisione A. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. 2011. – P.289.; C. Cacciari, P. Tabossi. The comprehension of idioms. Journal of Memory and Language 27.1988, – P. 668-683.; M. Everert. Idioms: structural and Psychological Perspectives, 1995. – 329p.; R. Moon.Fixed expressions and idioms in English: A Corpus -Based Approach.Oxford University press, USA,1998. – 352p.; V. Evans, M. Green.Cognitive linguistics. 2006. – 439p.

³Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии: Дис. д-ра филол. наук. Л., 1961; Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. -М.: 1972.; Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Академик А.А.Шахматов (1864 - 1920): [Сб. ст.] / Под ред. С.П. Обнорского. - М.-Л., 1974; Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. М., Русский язык. 1999.; Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие. М.: Академия, 2001. –154с; Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: М.: Флинта: Наука, 2009. -344с.

⁴Rahmatullayev Sh. O‘zbek frazeologiyasining ba‘zi masalalari: Filol. fan. d-ri. dis. ... avtoref. –Toshkent, 1966. – B.46; Pinxasov. Ya.D. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. Lesikologiya va frazeologiya. – Toshkent: O‘qituvchi, 1969. – B.55-65.; Бушуй А.М. О кодификации фразеологических материалов. Вопросы лексикологии и лексикографии романских и германских языков. - Самарканд, 1980, –С. 4-13.; Бегматов Э. Лексические пласты узбекского литературного языка (на узб. яз). Тошкент: Фан, 1985. –122с.; Yo‘ldoshev B. Hozirgi o‘zbek adabiy tilida frazeologik birliklarning funksional-uslubiy xususiyatlari: Filol. fan. d-ri. dis. ... avtoref. – Toshkent, 1993. – B.47; Mamatov A. O‘zbek tili frazeologizmlarining shakllanishi masalalari: Filol. fan. d-ri. dis. ... avtoref. –Toshkent, 2000. – B.56.

madaniyatshunoslik, til semantikasi hamda lingvistika va lingvofalsafa masalalari tahlil qilingan.

Zoonimlar, zoonim komponentli matnlarning lingvistik xususiyatlari D.X.Bazarova, H.A.Saidova, Dj.Metyakubov, B.B.Abdushukurov, N.R.Nishonova, B.Zaripov, B.M.Jo'rayeva, D.M.Yuldasheva, G.E.Hakimova, A.J.Omonturdiyev, Sh.Noraliyeva⁵ kabi olimlar tomonidan o'rganilgan. Ingliz tilida zoonim komponentli frazeologik birliklar nisbatan kam o'rganilgan soha bo'lib, asosan Dobrovolskiy va Piiraynen kabi olimlarning ishida kuzatishimiz mumkin⁶. Bundan tashqari Alster va Gordon singari olimlarning ta'kidlashicha, hayvon obrazlaridan insonlarning noto'g'ri xatti-harakatini satira qilish maqsadida foydalanilgan. Shuningdek, hayvon obrazlari ilk marotaba maqollarda bundan to'rt yarim ming yil ilgari qo'llanilganligi ta'kidlangan.⁷

Fitonimik leksika tadqiqotlari X.Jamolxonov, Yu.Eshonqulov, G.Nigmatova, G.Xoshimxo'jayeva⁸ kabi o'zbek olimlari ishlarida o'z aksini topgan. Ingliz tili fitonimlarining tahliliga bag'ishlangan eng ahamiyatli tadqiqotlar sifatida T.B. Gaber, J.Rasa, I.Samfira, F.Sala, D.Xuk, U.Krishke, O.P.Ryabko⁹larning ishlarini keltirish mumkin.

⁵Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. – Ташкент: Фан, 1978. – С. 222.; Saidova H.A. O'zbek tilida hayvon nomlarining shaxs tavsifi vazifasida qo'llanilishi: Filol.fanlari nomzodi.... diss. – Buxoro, 1995. – 178 b.; Метякубов Дж. Характеристика человека зоонимами в разнотипных языках: на материале английского и узбекского языков: Дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1996. – 173 с.; Abdushukurov B.B. XI-XIV asr turkiy yozma manbalar tilidagi zoonimlar: Filol.fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 1998. – 207 b.; Nishonova N.R. O'zbek tilida "hayvon" arxisemali leksemalar maydonining mazmuniy tahlili: Filol. fanlari nomzodi.... diss. –Toshkent, 2000. – 120 b.; Zaripov B. Zoonimlarning badiiy san'at turlarini hosil qilishdagi ishtiroki (Alisher Navoiy asarlari asosida): Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2002. – 128 b.; Jo'rayeva B. Maqolning yondosh hodisalarga munosabati va ma'noviy xususiyatlari. – Toshkent: Fan, 2007. – 66 b.; Yuldasheva D.M. O'zbek bolalar folklori tilida zoonimlar: Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2007. – 124 b.; Hakimova G.E. Zoonim komponentli frazeologik birliklarning strukturaviy va semantik xususiyatlari (ingliz tili materiallari asosida): Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2008. – 145 b.; Omonturdiyev A.J. Professional nutq evfemikasi (chorvadorlar nutqi misolida): Filol. fanlari d-ri ... diss. – Toshkent, 2009. – 252 b.; Noraliyeva Sh. O'zbek folklorida bo'ri obrazining mifologik asoslari va badiiy talqini. – Toshkent: Al-faba-servis, 2013. – 115 b.

⁶ Dobrovolskiy D., Piirainen E., Figurative Language:Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives. Emerald Group Publishing, 2005. – 125 b.

⁷Alster Bendt, "Proverbs from Ancient Mesopotamia: their history and social implications", Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship,10, 1993, The University of Vermont, – P.1-19; Edmund I. Gordon, Sumerian Proverbs: glimpses of everyday life in ancient Mesopotamia, Greenwood Press Publishers, New York, 1968. – 98 b.

⁸ Jamolxonov H. O'zbek botanika terminologiyasining shakllanish va rivojlanish tarixidan: Filol. fan. nom. ... diss. avtoreferati. – T., 1969. – 25 s.; Эшонкулов Ю. Опыт историческо-этимологического анализа названий плодов в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1977. – 24 с.; Нигматова Г.Х. Система и художественное функционирование лексем-названий растений в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 21 с.; Xoshimxo'jayeva M. Olamning lisoniy tasvirida fitonimlar(ingliz,rus va o'zbek tillari misolida) Filol. fan. falsafa dokt (PhD) diss...avtoref. – Toshkent: 2018. – 20 b.

⁹ Haber T. Canine Terms in Popular Names of Plants // American Speech. – vol. 38, No.1, 1963. – P. 28-41.; Rață G., Samfira I., Sala F. Agricultural English. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – P 385.; Klug H.W., Van Arsdall A., Blanz P. The Mandrake Plant and its Legend: a New Perspective // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 285-287.; Hooke D. Trees in Anglo-Saxon Charters: Some Comments and Some Uncertainties // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 75-98.; Kriskhe U. On the Semantics of Old English Compound Plant Names: Motivations and Associations // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – P. 211-278; Herman D., Moss S. Plant names and folk taxonomiyes: Frameworks for ethnosemiotic inquiry // Semiotica 2007, № 167. – P. 1-11.; Рябко О.П. Номинативные структурно-семантические свойства

Dissertatsiyada jahon hamda o'zbek tilshunoslarining bu sohadagi ilmiy izlanishlari e'tiborga olindi. Ko'rinadiki, ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik xususiyatlari, grammatik-struktur jihatlari, xususan, madaniyatlararo munosabati bilan bog'liq muammolarni tadqiq etish alohida ilmiy tadqiqotni talab etadi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.

Dissertatsiya mavzusi Navoiy davlat pedagogika instituti Ingliz tili va adabiyoti kafedrasining "Qiyosiy tilshunoslik, lingvistik tarjimashunoslik va leksikologiya masalalari" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologizmlarning semantik xususiyatlari, struktural tarkibi va milliy-madaniy o'ziga xos xususiyatlarini chog'ishtirma usulda tadqiq etishdan iborat.

Tadqiqot vazifalari quyidagilar bilan belgilanadi:

ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik mohiyatini bayon qilish va lisoniy tarkibini aniqlash, shakllanish omillarini, obrazlilik darajasini ochib berish;

qardosh bo'lmagan tillarda milliy madaniy qirralarning mushtarakligi, tarixiy ijtimoiy sharoiti, geografik joylashuvi omilining ta'siri jihatdan farqlanishini asoslash maqsadida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarni mavzuiy guruhlariga taqsimlash, ularni madaniyatlararo mazmuniga ko'ra tizimli tavsiflashda ilmiy yondashuvlarni tahlil qilish;

ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim tarkibli frazeologik birliklarni shakl va mazmun munosabatiga ko'ra qo'llanish omillarini tahlil qilish va tilshunoslik an'analari asosida tavsiflash;

ingliz va o'zbek tilidagi badiiy asarlarning keng illyustrativ materiallaridan foydalangan holda zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik-pragmatik munosabatlarini lingvomadaniy tamoyillar asosida tavsiflash.

Tadqiqotning ob'yekti sifatida ingliz va o'zbek tillaridagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va o'zbek tillaridagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik-struktur va lingvomadaniy xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda chog'ishtirma, tavsifiy, semantik hamda komponent tahlil usullaridan tahlil metodlari sifatida foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning leksik-semantik maqomini aniqlash mezonlari ularning tuzilishi, semantikasi kabi o'zaro farqlovchi xususiyatlar tarkibini aniqlashtirish asosida ishlab chiqilgan;

chog'ishtirilayotgan tillar kesimida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik xususiyatlari va konnotativ-baho munosabatlari

yoritilgan hamda semantik-tematik tasnifiga ko'ra turli guruhlarga bo'linishi aniqlangan;

zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning struktural tarkibi ochib berilib, ularning so'z birikmasiga, sodda va qo'shma gapga teng turlarini morfologik hamda komponent tahlilga tortish orqali mushtarak va farqli jihatlari borligi dalillangan;

kontekstlar asosida ingliz va o'zbek tillarida qo'llaniladigan zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning lingvopragmatik xususiyatlari asoslangan hamda ulardagi obrazlilikning milliy-lisoniy omillari isbotlangan.

Tadqiqotning **amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek frazeologik lug'atlarida qayd etilgan zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning qiyosiy tahlili natijasida aniq ma'lumotlar olingan;

ingliz va o'zbek frazeologiyasida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning sintaktik modelga asoslangan tasnifi keltirilgan;

tadqiq etilayotgan tillar zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarini semantik-struktura bo'yicha komponent tahlil qilish va tasniflash metodikasi ishlab chiqilgan;

zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning ingliz va o'zbek tillarida qo'llanish holatini lingvistik tahlil qilish usuli taklif qilingan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo'yilgani, nazariy ma'lumotlarni dalillashda aniq ilmiy manbalarga tayangan holda ish olib borilgani, materiallar ilmiy nuqtai nazardan sinalgan metodlar asosida tavsif etilgani, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundan iboratki, ingliz va o'zbek tillaridagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik, grammatik hamda milliy-lisoniy xususiyatlari qiyosiy-chog'ishtirma aspektda tahlil qilingan va ularning semantik-struktur xususiyatlari atroflicha ochib berilgan hamda ularni qiyosiy-tipologik jihatdan chog'ishtirish va tadqiq etish nazariyasini yanada boyitishga xizmat qilishi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy ahamiyati shundan iboratki, ilmiy ishda erishilgan natijalardan oliy o'quv yurtlarida leksikologiya, frazeologiya, stilistika, tarjimashunoslik sohalarida ma'ruzalar o'qishda, maxsus kurslar o'tishda, darsliklar, o'quv qo'llanmalar, ayniqsa, ingliz va o'zbek tillaridagi zoonim va fitonim tarkibli frazeologik birliklar ikki tilli lug'atini yaratishda, o'quv jarayoniga tatbiq qilishda keng foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarining semantik-struktur xususiyatlarini qiyosiy jihatdan tahlil qilish jarayonida erishilgan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning leksik-semantik maqomini aniqlash mezonlari, ularning tuzilishi, semantikasi kabi o'zaro farqlovchi xususiyatlar tarkibini aniqlashtirish asosida olingan xulosalardan «Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligini tadqiq etish» mavzusidagi

FA - F - 1-005 fundamental tadqiqot loyihasida o'z ifodasini topdi (O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasining Qoraqalpog'iston bo'limi 2021-yil 20-oktyabrdagi 17-01-283-son ma'lumotnomasi). Tadqiqot natijalarini amaliy qo'llash fundamental loyiha doirasida tayyorlangan ilmiy maqolalar hamda folklor asarlarining til xususiyatlarini o'rganishga oid olib borilgan tadqiqotlar ilmiy saviyasini oshirishga xizmat qilgan;

chog'ishtirilayotgan tillar kesimida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik xususiyatlari va konnotativ-baho munosabatlari yoritilgan hamda semantik-tematik tasnifiga ko'ra turli guruhlariga bo'linishi aniqlanganligi haqida fikrlardan Yevropa Ittifoqining Tempus dasturi 2018-2020 yillarga mo'ljallangan Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL "Developing the Teaching of European languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" nomli xalqaro tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2021-yil 12-noyabrdagi 2877/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada, chog'ishtirilayotgan tillar kesimida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik xususiyatlari va konnotativ-baho munosabatlari tillararo muloqot madaniyatini shakllantirish kompetensiyalarini rivojlantirishda, loyiha treninglari uchun mo'ljallangan maqsadli ishchi dastur va dars ishlanmalarini shakllantirishda nazariy asos bo'lgan;

kontekstlar asosida ingliz va o'zbek tillarida qo'llaniladigan zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning lingvopragmatik xususiyatlari asoslangan hamda ulardagi obrazlilikning milliy-lisoniy omillari bilan bog'liq ilmiy-nazariy tahlillardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining "O'zbekiston" teleradiokanali DM "Madaniy-ma'rifiy va badiiy eshittirishlar" muharririyatining "Ta'lim va taraqqiyot", "Millat va ma'naviyat", "Jahon adabiyoti" nomli dasturlari ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining 2021-yil 29-oktyabrdagi 04-25/1691-son ma'lumotnomasi). Natijada, tinglovchilarning ikki xalq madaniyati haqidagi bilimlari oshishiga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 3ta xalqaro va 7 ta respublika ilmiy-amaliy konferensiyalarida ma'ruza ko'rinishida bayon etilgan va aprobatsiyadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 17 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan 1 ta monografiya, 6 tasi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda, 2 ta xorijiy va 4 ta respublika ilmiy jurnallarida e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi. Dissertatsiyaning tarkibi kirish, uchta bob, boblar bo'yicha xulosalar, ishning xulosasi, foydalanilgan ilmiy va badiiy adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiyaning hajmi 131 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalarning ustuvor yo'nalishlariga

mosligi, muammoning o'rganilganlik darajasi yoritilgan, dissertatsiyaning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari ko'rsatib o'tilgan, ishning maqsad va vazifalari, tadqiqot ob'yekti va predmeti bayon etilgan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik xususiyatlari”** deb nomlangan bo'lib, uch fasldan tarkib topgan. Bobning “Zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar frazeologiyaning o'rganish ob'yekti sifatida” deb nomlangan faslida jamiyatdagi munosabatlarni, hodisa va holatlarni soddaroq, oydinroq va obrazliroq ifodalash maqsadida frazeologik birliklardan tabiatdagi o'z xususiyatlari bilan shunga mos keladigan turli vositalar, jumladan, hayvonlar va o'simliklar olamiga xos bo'lgan zoonim va fitonim so'zlarni o'rganish va ularni qiyoslashdan boshlangan tadqiqotlarning keyinchalik frazeologiyaga ko'chganligi va tarkibida hayvon va o'simlik nomlari bo'lgan frazeologik birliklarning struktural-semantik va grammatik jihatlari alohida o'rganila boshlanligi, shuningdek, zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning leksik-semantik xususiyatlari, semantik-tematik turlari haqidagi ilmiy-nazariy qarashlar o'rganilib, ularga munosabat bildirilgan.

Ushbu faslda zoonimlar, zoonim komponentli matnlarning lingvistik xususiyatlari D.X.Bazarova, H.A.Saidova, Dj.Metyakubov, B.B.Abdushukurov, N.R.Nishonova, B.Zaripov, B.M.Jo'rayeva, D.M.Yuldasheva, G.E.Hakimova, A.J.Omonturdiyev, Sh.Noraliyeva¹⁰ kabi olimlar tomonidan o'rganilganligi keng tahlil etildi.

Dissertatsiyada fitonimik leksika to'g'risida X.Jamolxonov, Yu.Eshonqulov, G.Nigmatova, M.Xoshimxo'jayeva¹¹ kabi o'zbek olimlari ishlarida keng izohlanganligi ishda yoritib berilgan. Shuningdek, tadqiqotda ingliz tili fitonimlarining tahliliga bag'ishlangan eng ahamiyatli tadqiqotlar sifatida T.B.

¹⁰Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. – Ташкент: Фан, 1978. – С. 222.; Saidova H.A. O'zbek tilida hayvon nomlarining shaxs tavsifi vazifasida qo'llanilishi: Filol.fanlari nomzodi.... diss. – Buxoro, 1995. – 178 b.; Метякубов Дж. Характеристика человека зоонимами в разносистемных языках: на материале английского и узбекского языков: Дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1996. – 173 с.; Abdushukurov B.B. XI-XIV asr turkiy yozma manbalar tilidagi zoonimlar: Filol.fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 1998. – 207 b.; Nishonova N.R. O'zbek tilida “hayvon” arxisemali leksemalar maydonining mazmuniy tahlili: Filol. fanlari nomzodi.... diss. –Toshkent, 2000. – 120 b.; Zaripov B. Zoonimlarning badiiy san'at turlarini hosil qilishdagi ishtiroki (Alisher Navoiy asarlari asosida): Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2002. – 128 b.; Jo'rayeva B. Maqolning yondosh hodisalarga munosabati va ma'noviy xususiyatlari. – Toshkent: Fan, 2007. – 66 b.; Yuldasheva D.M. O'zbek bolalar folklori tilida zoonimlar: Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2007. – 124 b.; Hakimova G.E. Zoonim komponentli frazeologik birliklarning strukturaviy va semantik xususiyatlari (ingliz tili materiallari asosida): Filol. fanlari nomzodi.... diss. – Toshkent, 2008. – 145 b.; Omonturdiyev A.J. Professional nutq evfemikasi (chorvadorlar nutqi misolida): Filol. fanlari d-ri ... diss. – Toshkent, 2009. – 252 b.; Noraliyeva Sh. O'zbek folklorida bo'ri obrazining mifologik asoslari va badiiy talqini. – Toshkent: Al-faba-servis, 2013. – 115 b.

¹¹Jamolxonov H. O'zbek botanika terminologiyasining shakllanish va rivojlanish tarixidan: Filol. fan. nom. ... diss. avtoreferati. – T., 1969. – 25 s.; Эшонкулов Ю. Опыт историческо-этимологического анализа названий плодов в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1977. – 24 с.; Нигматова Г.Х. Система и художественное функционирование лексем-названий растений в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.–Т.,1998.–21с.; Xoshimxo'jayeva M.. Olamning lisoniy tasvirida fitonimlar(ingliz,rus va o'zbek tillari misolida) Filol. fan. falsafa dokt (PhD) diss...avtoref. – Toshkent: 2018. – 20 b.

Gaber, J.Rasa, I.Samfira, F.Sala, D.Xuk, U.Krishke, O.P.Ryabko¹²larning ishlari haqida batafsil fikrlar keltirilgan.

Frazeologik birliklar semantikasida milliy madaniyatning o'ziga xosligi, xalqning milliy an'analariga xos xususiyatlari aks etadi. Shu nuqtai nazardan frazeologik birliklarda milliy-madaniylikni ifodalashda tilning boshqa xususiyatlari ham yorqin namoyon bo'lishi mumkin. Misol tariqasida, turli xalqlar bitta hayvonni turlicha qiyoslaydilar. Ba'zan bir xalqdagi qiyos ikkinchisidagiga umuman o'xshamaydi, hattoki zid bo'lishi ham mumkin, ijobiy va salbiy baholash holatlari ham kuzatiladi. Zero, har qanday xalqning o'z makoni va zamoni mavjudligi, o'zining hayvonot va o'simlik olamiga egaligi o'sha tillarda o'ziga xos iboralarining shakllanishiga sabab bo'ladi. Tadqiqotda leksik-semantik tarkibga ko'ra ZKFB va FKFB¹³lar uch asosiy guruhga ajratilgan:

1) Ma'nosi hamda tarkibi-dagi zoonim va fitonim komponentlari bir xil bo'lgan frazeologik birliklar;	2) Ma'nosi jihatidan bir xil, ammo tarkibidagi zoonim va fitonim komponentlari har xil bo'lgan frazeologik birliklar;	3) Ma'nosi ham, tarkibidagi zoonim va fitonim komponentlari ham har xil bo'lgan frazeologik birliklar;
<ul style="list-style-type: none"> • otday baquvvat-as strong as a horse • tuxumdan chiqqan jo'ja - spring chicken • lavlagiday qip qizil-red as a beet • mehnatning mevasi- the fruit of one's labour 	<ul style="list-style-type: none"> • qari tulki-old dog • otning qashqasiday-white crow • lavlagidek qizarmoq-as red as a cherry • olmaning ikki pallasiday-like as two peas in a pod 	<ul style="list-style-type: none"> • egarlangan otday • tarvuzi qo'ltig'idan tushmoq • Bull of Bashan (yo'g'on ovozli odamga nisbatan) • Kilkenny cats (ashaddiy dushman odamlarga nisbatan)

Dunyoni til vositalarida ko'rish inson ongida olamni mantiqiy aks ettirish bilan bog'liq bo'ladi. Masalan, ingliz tilidagi *"Dog doesn't eat dog"* (it itni yemaydi) o'zbek tilidagi *"qarg'a qarg'aning ko'zini cho'qimaydi"* frazeologik birligiga mos keladi. **Tuya go'shti yemoq**- frazeologik birligi biron kimsa tomonidan biron ish paysalga solinib, sekin bajarilishini bildiradi. Masalan: *"Qaniydi, o'zimizdagi tuya go'shti yegan hammom ishga tushsa-yu, biz bu tashvishlardan qutulsak"*. (Mushtum jurnalidan) Ingliz tilida ham xuddi shu ma'no **"For donkey's years"** (merriam-webster dictionary) (*Eshak yillari-uzoq vaqt ma'nosida*) iborasi orqali beriladi: *He'll be no loss, that's for sure. Sure his own family haven't spoken to him for donkey's years.* (Garchi u oilasini uzoq yillardan beri ko'rmagan bo'lsa ham uning o'zini yo'qotmasligi aniq) Ammo, bu o'xshatish ob'yektlari xalqlarning mentalitetida bir biridan keskin farq qilishi mumkin. Masalan, o'zbek madaniyatida mubolag'a ma'nosida **"toshbaqa tolga chiqqanda"**

¹²Haber T. Canine Terms in Popular Names of Plants // American Speyech. – vol. 38, No.1, 1963. – P. 28-41.; Rață G., Samfira I., Sala F. Agricultural English. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 385 p.; Klug H.W., Van Arsdall A., Blanz P. The Mandrake Plant and its Legend: a New Perspective // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 285-346.; Hooke D. Trees in Anglo-Saxon Charters: Some Comments and Some Uncertainties // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 75-98.; Krishke U. On the Semantics of Old English Compound Plant Names: Motivations and Associations // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 211-278; Herman D., Moss S. Plant names and folk taxonomiyes: Frameworks for ethnosemiotic inquiry // Semiotica 2007, № 167.– P.1-11.; Рябко О.П. Номинативныеи структурно-семантические свойства сложных субстантивных образований (на материале наименований растений): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Р.-на-Д., 1988. – 24 с.

¹³ZKFB – Zoonim komponentli frazeologik birliklar, FKFB – Fitonim komponentli frazeologik birliklar.

frazemalari qo‘llanganda, amalga oshirib bo‘lmas ish ma‘nosi anglashiladi. Xuddi shu ma‘noni ingliz kontekstida ham uchraydi, ammo bunda boshqa zoonimlar ishtirok etadi: *“When pigs fly”(merriam-webster dictionary)-(cho‘chqalar uchganida)”* yoki *“Till the cows come home”* (merriam-webster dictionary)-(sigirlar uyga qaytguncha).

Mazkur bobning ikkinchi faslida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning semantik-tematik guruhlari tasniflangan.

Muayyan xalq va millat dunyoqarashi, hayot tarzi va o‘y-fikrlari frazeologik birliklar semasidan anglashiladi. Ma‘lumki, aksariyat xalqlar nazdida tulki - ayyorlik va chaqqonlik; bo‘ri - ochko‘zlik va yirtqichlik; cho‘chqa – ochko‘zlik; ilon - makkorlik, hiylakorlik, razillik, qabihlik; ayiq - muruvvatlilik, qo‘pollik, beso‘naqaylik; maymun – epchillik; arslon - kuchlilik, muruvvatlilik, oliyjanoblik; qo‘y - yuvoshlik va mo‘minlik; chumoli, ari – mehnatkashlik; eshak – ahmoqlik; it - vafodorlik ramzi sifatida shaxsning u yoki bu xarakteri, xulq-atvorini ifodalaydi. Mazkur zoonimik leksemalar frazemalar tarkibida ishtirok etib, ularni ifodaviy va mazmunan shakllantiradi. Zoonim frazeologik birlikning komponentiga aylanganida, uning leksik ma‘nosi yo‘qoladi va shaxsga xos xususiyatlarni (xarakat faoliyati, turmush tarzi, odatlari, tashqi ko‘rinishi, nutqi) ifodalaydi. Misol uchun, **ot** insonning kundalik hayoti faoliyatida, uy-ro‘zg‘orida, har xil yumushlarni bajarishida ulov vazifasini bajaradi. Otning inson hayoti tarzi bilan bunday yaqinligi qator frazemalarning hosil bo‘lishiga sabab bo‘lgan. *Oyog‘i uzangida bo‘lmoq, otday bo‘lmoq, yaxshi ot keyin chopar, bedov ot yo‘lda surinar, yolg‘iz otning chang‘i chiqmas, oziqlik ot qarimaydi, otning qashqasiday, otni qamchilamoq, ot solmoq, ot qo‘ymoq, ot bilan tuyacha, toy mingan ot ham minadi* kabi nutqda ko‘p ishlatilishi bilan xarakterlidir. Misol tariqasida, **Otdan tushsa ham uzangidan tushmaslik** yoki **otdan tushsa ham egardan tushmaslik** kabi frazemalar bo‘lar-bo‘lmasga bahslashaveradigan, mantiqsiz, o‘zining fikrini ma‘qul qilishga harakat qiladigan shaxslarning xarakterini ifodalaydi.

1-jadval

Ingliz va o‘zbek tillarida ot leksemasi ishtirok etgan frazeologik birliklarning ifoda semalari

O‘zbek tilida ot komponentli frazeologik birliklar ifoda semalari	Ingliz tilida ot komponentli frazeologik birliklar ifoda semalari
Sog‘lomlik: otday baquvvat, otday kuchli	Sog‘lomlik: as strong as a horse (otdek kuchli bo‘lmoq)
Manmanlik: otdan tushsa ham, egardan tushmaslik	Bosiqlik: hold your horses (o‘zingizni bosing)
Badnafslilik: Yemxo‘r ot to‘rva teshar	Mehnatkashlik: to spur a willing horse (ishchan otga qamchi urmoq)
Mardlik: Ot tepkisini ot ko‘tarar	Hayotiy tajriba: when two ride on one horse, one must sit behind (ikki kishi otga minsa, biri orqada o‘tirishi kerak)
Shukronalik: baxshi qilingan otning tishiga boqilmas	Sabrlilik: Don’t swap horses when crossing a stream (kechuvda otingni alishtirma)
Sabrlilik: yaxshi ot keyin chopadi	Badnafslilik: to eat like a horse (ochofatlik bilan yemoq)

Yuqoridagi jadvaldan ko‘rish mumkinki, qardosh bo‘lmagan xalqlar lingvomadaniyatida ot komponentli frazeologik birliklar aksariyat hollarda ijobiy ma’noda qo‘llanilib, bu otning inson hayoti tarzi bilan yaqinligini isbotlaydi. Tadqiqot jarayonida ingliz va o‘zbek tillaridagi zoonim komponentli frazeologik birliklar uy hayvonlari, yovvoyi hayvonlar, baliqlar, qushlar, sudralib yuruvchilar va hasharotlar tarzida alohida mavzuiy guruhlariga ajratilib, ularning ifoda semalari faktik materiallar orqali izohlandi.

Ma’lumki, tildagi ma’noli birliklar semantikasi, tabiiy ravishda, yondosh ma’nolar (yaqin, zid, o‘xshash ma’nolar) orqali ochib beriladi.¹⁴ Ikkilamchi nomlash inson assosiativ tafakkuriga xos qonuniyatlar-o‘xshashlik assosiasiyasi qonuniyati va yondoshlik assosiasiyasi qonuniyati ta’sirida kechadigan metaforik hamda metonimik nom ko‘chishlardir. Ta’kidlaganimizdek, zoonimlar va fitonimlarda ikkilamchi nomlash jarayoni psixologiyaning o‘xshatish assosiasiyasi qonuniyati asosida kechadi.

Bu esa o‘z navbatida inson va o‘simliklar dunyosi o‘rtasidagi o‘zaro aloqa mavjudligini isbotlaydi. Ya’ni o‘simlik va uning xususiyatlari inson uchun nafaqat amaliy jihatdan xizmat qiladi, balki ramzlar, estetik etalonlar va atrof-muhit haqidagi ma’lumotlar konseptualizasiyasi uchun kategoriyalar vazifasini bajaradi. Tadqiq qilinayotgan tillar olam tasvirida tashqi ko‘rsatkichlar, xarakter, his-tuyg‘u, jismoniy holat, aqliy qobiliyat, boshqa insonlarga munosabat, zurriyod, mehnatsevarlik, omad, omadsizlik, sifat va vaqt kabi fitonimlar orqali ifodalanadigan inson xarakteristikalarini eng ko‘p uchraydigan tushunchalar sifatida oldinga chiqadi. Shunga asoslangan holda, har ikkala tildagi fitonim komponentli frazeologik birliklar daraxtlar, o‘simliklar, gullar, mevalar nomlari kabi guruhlariga saralangan.

“Ingliz va o‘zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning struktural tarkibi” deb nomlangan ikkinchi bobida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar struktural jihatdan tasniflanib, ularning so‘z birikmasiga, sodda va qo‘shma gapga teng turlari morfologik va komponent tahlilga tortilgan.

Bobning **“Ingliz va o‘zbek tillarida frazeologik birliklar tasnifi”** deb nomlangan birinchi faslida jahon va o‘zbek tilshunosligida olimlarning frazeologik birliklar strukturasi xususidagi ta’riflari keltirilgan. Jahon tilshunosligida frazeologik birliklarni modellashtirishning bir qator usullari mavjudligi tadqiqot ishlarida keltirilgan. Ular:

- 1) sintaktik model - so‘z birikmasi sifatida iboralarni strukturali shakllantirish: ot+fe’l, sifat+ot tipidagi modellar;
- 2) logik - semantik model-iboralarni logik-semantik jihatdan shakllantirish: antetiza, qiyoslash va tasviriyy vositalar orqali shakllantirish;
- 3) motivasion model - iboralarning botiniy formulasi orqali shakllantirish;
- 4) struktural - semantik model - botiniy va struktural formula orqali iboralarni shakllantirish;
- 5) derivasion model - tilda mavjud iboralar asosida yangi frazemalarni shakllantirish;

¹⁴Lutfullayeva D.E. Assosiativ tilshunoslik nazariyasi. Toshkent, 2017. – 24b.

6) nominativ model - denonativ ma'nolar asosida iboralarni shakllantirish¹⁵.

Ta'kidlaganimizdek, har ikkala tildagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning morfologik tarkibi turli xil so'z turkumlaridan tashkil topgan va sintaktik modellar asosida tashkil topgan. Tuzilishiga ko'ra so'z birikmasi shaklida bo'lgan frazeologik birliklar: *ammamning buzog'i, kaltakesakday sovuq, lavlagiday qizarmoq, bo'rdoqiday semiz, gilosday qizil, bo'riday g'ajimoq, as playful as a kitten (sho'xlik qilmoq), pick the plums out of the pudding (yaxshisini saralamoq), to buy a pig in a poke (ko'r-ko'rona xarid)* kabi frazeologik birliklar mazmunan tugal fikr anglatmay, grammatik jihatdan shakllanmagan, ikki yoki undan ortiq so'z birikmasidan tashkil topgan. Shuningdek, so'z birikmasiga teng frazeologik birliklar bir butun holda leksik ma'no ifodalaydi. Bunday sintaktik so'z birikmalarini ham semantik, ham grammatik nuqtai nazardan tahlil qilish mumkin. Shu tariqa, so'z birikmalarining umumiy ma'nosi ularning tarkibidagi komponentlari ma'nolari birlashuvidan yuzaga keladi. So'z birikmasiga teng frazeologik birliklar ikki leksemaning o'zaro semantik-sintaktik bog'lanib, umumiy ko'chma ma'no kashf etishi natijasida paydo bo'ladi. So'z birikmasiga teng frazeologik birliklarning ifoda jihati deb ularning asli qanday til birliklardan tashkil topgani tushuniladi. Masalan: "Bull's eye" (buqaning ko'zi) - frazemasi so'z birikmasi shaklida bo'lib, "bull" leksema shaklining "eye" leksemasiga tobelanishi bilan tuzilgan bu zoonim komponentli frazeologik birlik o'z ma'nosida buqaning ko'rish organi bo'lmish ko'zni ifodalasa, ko'chma ma'noda esa nishonga olmoq ma'nosini anglatadi.

Kuzatishlarimiz ko'rsatishicha, ingliz tilida ikki komponentli frazeologik birliklar quyidagi strukturaviy modellarga ega:

1. **Noun+noun(ot+ot)** strukturaviy modeli bilan quyidagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar yasalgan: *monkey business*-ahmoqona odat, *the cat's meow* (mushukning miyovi)-yaxshi narsa, *jail bird*-(qafasdagi qush)jinoiy qidiruvchi, *a spring chicken* (bahorgi jo'ja)-tajribasiz kishi;

2. **Adjective+noun(sifat+ot)** strukturaviy modeli bo'yicha quyidagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar yasalgan: *an old cat*-shum kampir, *the big bird*-hushtak, *a day bird*-xushchaqchaq odam, *a fat cat*-kapitalist, *a tame cat*-uy qizi, *a dull dog*-zerikarli shaxs, *a dumb dog*-kamgap kishi, *hot dog*-issiq sosiskali bulochka, *a lame dog*-omadsiz kishi, *a yellow dog*-qo'rqoq kishi, *top dog*-xo'jayin;

3. **Verb+noun(fe'l+ot)** strukturaviy modeli: *show the elephant*-katta shaharni kimgadir tanishtirmoq, *see the elephant*-tajriba orttirish, *feed the fishes*-suvda cho'kmoq, *act the goat*-ahmoq qilmoq, *start a hare*-suhbatni boshlamoq;

4. **Conjunction+noun(bog'lovchi+ot)** strukturaviy modeli: *like a lamb*-qo'zichoqqa o'xshab; *like a bird*-hech ikkilanmay;

Noun+preposition+noun(ot+predlog+ot) strukturaviy modeli asosida yasalgan birliklar: *a bird in the hand*-naqd narsa, *a bird of paradise*-jannat qushi.

¹⁵Mamatov A., Ochilov D. Frazemalarning sintaktik va derivatsion modellari // Stilistika va pragmatika, 2-qism. — Samarkand: SamDU, 2010. — B6.

O'zbek tilida ikki komponentli ZKFB va FKFBlar quyidagi shakllarga ega:

1) **Ot+fe'l** (dumini tugmoq, ichini kemirmoq, kapalagi uchdi, pashsha qo'rimoq, it sug'ormoq, tumshug'ini tiqmoq) kabi. *Bugun yoshlarimizning chet tillarda **bulbulday sayrashlarini** ko'rib, ham havas qilamiz, ham o'zimizning "tilsizlik" tufayli boshimizga tushgan kunlarni eslab o'kinamiz* (E.Vohidov. Uch soqovning sarguzashti). Misol uchun, "tumshug'ini tiqmoq" frazemasini tahlilga tortaylik: u ot+fe'l modelida, so'z birikmasiga teng bo'lib, o'zaro egalik (-i) va kelishik (-ni) qo'shimchalarini olish orqali sintaktik munosabatga kirishgan. Ot+fe'l modelidagi namunalar mikdor jihatidan ko'pchilikni tashkil etadi va ular og'zaki nutqda ancha faol qo'llaniladi. Yana ta'kidlash o'rinliki, bunday frazeologik birliklar o'zbek tilining lug'at boyligida ham juda katta qismni tashkil etadi.

2) **Ot+sifat** (itday sodiq, gilosday qizil, guruchday oppoq, bo'riday och, bo'rdoqiday semiz, bo'riday dovyurak, gulday nafis, kaltakesakday sovuq, gunchaday nozik, g'ozday tik, qo'chqorday pahlavon) yoxud **sifat+ot** (xira pashsha, tirraqi buzoq, asov otday) modelidagi ikki komponentli frazeologik birliklar har ikkala tilda ham uchraydi.

3) **Ot+ot** (ot bilan tuyacha, burgutning nigohi, ari uyasiday, ammamning buzog'i, tovuq miya, dumi xurjunda, it azobi, eshak miya, suvdagi baliqday, sichqonning dumiday, otning qashqasiday, otning kallasiday, o'g'ri mushukday, piyoz po'stiday)

Mazkur bobning ikkinchi faslida sodda gap shaklidagi zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar tasniflangan. Gapga teng bo'lgan frazeologik birliklarni tuzilishiga ko'ra ikki guruhga ajratish mumkin: Birinchisiga u yoki bu voqea-hodisani, voqelikni atovchi, ya'ni, nominativlikni ifodalovchi frazeologik birliklar kiradi. Masalan: "***ilonning oyog'ini sanagan***"-mug'ombir; "***qo'y og'zidan cho'p olmagan***"-yuvosh; "***crow's feet*** (qarg'aning oyoqlari)"- ajinlar; "***hot boiled egg***(qaynagan tuxum)"-rahmsiz;

Misollardan ko'rinadiki, bu turdagi frazeologik birliklar tugal fikrni ifoda etmasdan, kishining xarakterini ifodalaydi. Bu frazeologik birliklar gapning biror bo'lagi sifatida ishtirok etadi. Ikkinchi guruh frazeologik birliklar esa tugal fikrni anglatib, grammatik jihatdan shakllanib, predikativlik xususiyatiga ega bo'ladi. Ular gapda alohida yoki qo'shma gapning bir bo'lagi sifatida qatnashadi. Masalan: *podadan oldin chang chiqarmoq, burgaga achchiq qilib ko'rpani kuydirmoq* kabi qo'shma gap tipidagi frazeologik birliklar tilda mazmunan tugal fikrni, grammatik jihatdan shakllangan va sintaktik qonun-qoidalar asosida shakllangan holda uchraydi. Ingliz tilida ko'p komponentli zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar mavjud bo'lib, ular quyidagi modellarga ega:

1) **verb+conjunction+noun+noun**: *quake like an aspen leaf-bargday titramoq*;

2) **pronoun+noun+preposition+noun**: *no rose without a thorn-gul tikonsiz bo'lmas*;

3) **conjunction+noun+preposition+adjective+noun**: *like a cat on hot bricks-oyog'i kuygan tovuqday patillamoq*;

4) **verb+preposition+noun+verb+noun**: *to shoot a pigeon and kill the crow-sallani o'rniga kallani olmoq*;

5) **verb+noun+preposition+pronoun+noun:** *to head the lion in his den-dushmanga o'z uyida xujum qilish;*

6) **noun+conjunction+verb+adjective+noun:** *the goose that laid the golden eggs-koni foyda;*

7) **verb+noun+conjunction+verb+adjective+noun:**

To kill the goose that laid the golden eggs- o'z ildiziga bolta urmoq;

8) **pronoun+adjective+noun+verb+adjective**

Every thing is lovely and the goose hangs high- hammasi o'z joyida; hech narsa bo'lgani yo'q;

O'zbek tilida ham uch va undan ortiq komponentli frazeologik birliklar uchraydi:

1) **ot+ot+fe'l** (boshida yong'oq chaqmoq, pashshadan fil yasamoq, ilonning yog'ini yalagan, ko'zi moshdek ochildi, ko'zini paxtasini chiqarmoq, nonini tuya qilmoq, anor donasiday sochilmoq, sichqon mushuk o'ynamoq, ichini it tataladi, ilon po'st tashlaydigan, baliq boshidan sasiydi, oshiga pashsha tushmoq, xo'kizdan sut chiqmas, tikonsiz gul bo'lmas, sholi kurmaksiz bo'lmas, sog'in sigir bo'lmoq, o'rgimchak to'riday chirmamoq, jo'jani kuzda sanamoq, nasiyaga maymun o'ynamas, qoziqsiz ot turmas, tarvuzi qo'ltig'idan tushmoq);

ot+ot+fe'l tuzilishdagi frazeologik birliklar tilda sermahsul bo'lib, birinchi komponent o'zidan keyingi otga bosh, tushum, hol kelishiklarida va ko'makchi qo'shimchalar bilan birikkan bo'ladi.

2) **ot+sifat+fe'l** (arpasini xom o'rmoq, qushday yengil tortmoq);

3) **ot+fe'l+fe'l**(sholg'omi chiqib ketmoq, alafdek o'rib tashlamoq, qurtday sanab bermoq, chumoli o'rmalaganday seskanmoq, tovuq ko'rganini cho'qir);

4) **ot+fe'l+ot** (suvga tushgan mushukdek, boshi yanchilgan ilonday, oshga tushgan pashshaday);

Tadqiqotda to'rt va undan ortiq komponentlilar ham keng tahlil qilingan:

1) **ot+ot+ot+fe'l**(ignadek gapni tuyadek qilmoq, ko'zi olma-kesak termoq, mushuk tekinga oftobga chiqmas, ot tepkisini ot ko'tarar, mevali daraxtga tosh tegar);

2) **ot+fe'l+ot+sifat**(mosh yegan xo'rozday qip-qizil, mulla mingan eshakday yuvosh);

3) **ot+fe'l+ot+fe'l**(chumchuq so'ysa, qassob so'ysin, olma pish, og'zimga tush, bozor ko'rgan echkidan qo'rq) tipdagi tuzilishda shakllangan. Tahlillardan ko'rinib turibdiki, aksariyat uch va to'rt komponentli frazeologik birliklar **ot+fe'l**, **ot+ot+ot+fe'l** tipida shakllangan bo'lib, gap tarkibida asosan, aniqlovchi va kesim vazifasini bajarishi va xilma-xil variantlarga egaligi bilan o'ziga xos xususiyatlarga ega.

Ikkala tildagi uch va undan ortiq zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarni tahlil qilish natijasida, har ikkala til o'ziga xos morfologik strukturaga ega ekanligini kuzatish mumkin. E'tiborli jihati shundaki, o'zbek tilida barcha shakllarda fe'l so'z turkumiga mansub so'zlar dominantlik qiladi. Ammo, ingliz tilida fe'l qatnashmagan holatlar ham kuzatiladi. Masalan, **pronoun+noun+preposition+noun:** *no rose without a thorn*-gul tikonsiz bo'lmas- frazeologik birligi **ot+olmosh+predlog+ot** konstruksiyasida tuzilgan bo'lib, bunda fe'l umuman ishtirok etmagan. Ushbu frazeologik birlikni ingliz

tilidan tarjima qilganimizda, o'zbek tilining gap tartibini inobatga olish joiz bo'ladi.

Bobning uchinchi faslida qo'shma gapga teng zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning strukturasi tahlil qilinadi. Gaplarni tuzilishiga ko'ra sodda va qo'shma gaplarga ajratar ekanmiz, tilimizdagi aksariyat ko'p komponentli frazeologik birliklar tarkibiga maqol va matallar kirib, grammatik strukturasi jihatidan qo'shma gaplarga teng bo'ladi. *Ikki quyinni quvlagan-birini ham tutolmas, it yotish-mirza turish* kabi maqol tipidagi frazeologik birliklar strukturasi jihatidan qo'shma gaplar modeliga mos keladi. *It qopmaydi, ot tepmaydi* dema-iborasi ot+fe'l, ot+fe'l+fe'l konstruksiyasiga mos keladi. Shuni ta'kidlash kerakki, aksariyat paremiologik iboralar **ot+fe'l, ot+fe'l** tipida shakllanadi: *Chumchuq so'ysa, qassob so'ysin; chumchuq "pir" etsa, yuragi "shir" etadi*. E'tiborlisi shundaki, **ot+fe'l** konstruksiyasi ingliz tilida ham uchraydi: *When the cat's away, the mice will play*. Ammo, ingliz tilining grammatik qurilishidan kelib chiqadigan bo'lsak, **verb+noun+adjective+noun+verb+noun (fe'l+ot+sifat+ot+fe'l+ot)** konstruksiyali frazeologik birliklar ko'p uchraydi.

To give a dog a bad name and hang him-yomon otliq qilish oson.

Ingliz tilining gap tartibi o'zbek tilidan farq qilganligi uchun, fe'l so'z turkumi gapda otdan oldin keladi. Masalan:

He that would have eggs must endure the cacklings of hens (olmosh+fe'l+ot+modal fe'l+ot).

Uchinchi bob "**Ingliz va o'zbek tillarida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari**" deb nomlanib, birinchi fasli zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarda obrazlilik tavsifi xususida fikr yuritiladi. Shaxs tavsifida qo'llanilgan zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar shartli ravishda beshta ma'noviy guruhlariga ajratilgan: 1. **Tashqi ko'rinish va tana tuzilishi o'xshashligini ifodalovchi zoonim va fitonimlar:** Ingliz tili kontekstida ishlatiladigan zoonimlarning o'ziga xos tomonlari mavjud. Masalan, xunuklik o'rdakka (*ugly as a duck*), xotirjamlik bodringga (*cool as a cucumber*), poklik gulga (*fresh as a daisy*), yalqovlik kartoshkaga (*coach potato*), ahmoqlik shaftoliga (*as crazy as a peach*), taqlidchilik mushukka (*a copy cat*), shapko'rlik ko'rshapalakka (*as blind as a bat*), yuvoshlik qo'yga (*as gentle as a lamb*), ayyorlik tulkiga (*as sly as a fox*) o'xshatiladi. O'zbek tilida "*bahaybat*" gavda filga, tuyaga qiyoslansa, "*novcha*" bo'y jirafaga yoki terakka, "*semiz*" odam cho'chqa, qo'y, so'qimga, "*ozg'in*" odam chigirtkaga, chumoliga o'xshatiladi (*to'ng'izday semirmoq, bo'rdoqiga boqilgan qo'ydek*). Kishilarning "*qaddi-qomati*" esa asosan gul, nihol, novda, sarv, chinor, xivchin, shamshod, tol chiviq va sambitga o'xshatiladi: "*Madina non og'irligidan nozik niholday egilib-bukilib g'irillagancha hovlidan xirmon tomon ketdi*." Shuningdek, "*insonning yuzi*" anor, shaftoli qoqi, qizg'aldoq, olmaga, "*ko'zi*" burgutnikiga, charosga, "*labi*" gilosga, "*tishi*" guruchga, "*qoshi*" zulukka, "*muylovi*" sichqonning dumiga o'xshatiladi.

2. **Ovoz, ohang o'xshashligini ifodalovchi zoonimlar:** O'zbek tilida "*xushovoz*" inson bulbulga; "*vaysaqi*" shaxs to'ti, baqaga; "*baqiroq*" odam tuya, arslon, sher, itga; "*sergap*" odam bedanaga, chumchuqqa "*baland ovoz*"da gapiradigan odam esa otga o'xshatiladi. "*Chumchuqdek chug'urlashib turgan*

bolalar meni ko‘rib har tomonga to‘zg‘ib ketishdi”. Ingliz tilida ham bunday frazemalarni ko‘p uchratish mumkin. Masalan, *sing like a nightingale* (bulbuldek xonish qilmoq), *to roar like a lion* (yo‘lbarsdek hayqirmoq) frazemalarida ohang o‘xshashligiga taqlidni sezish mumkin.

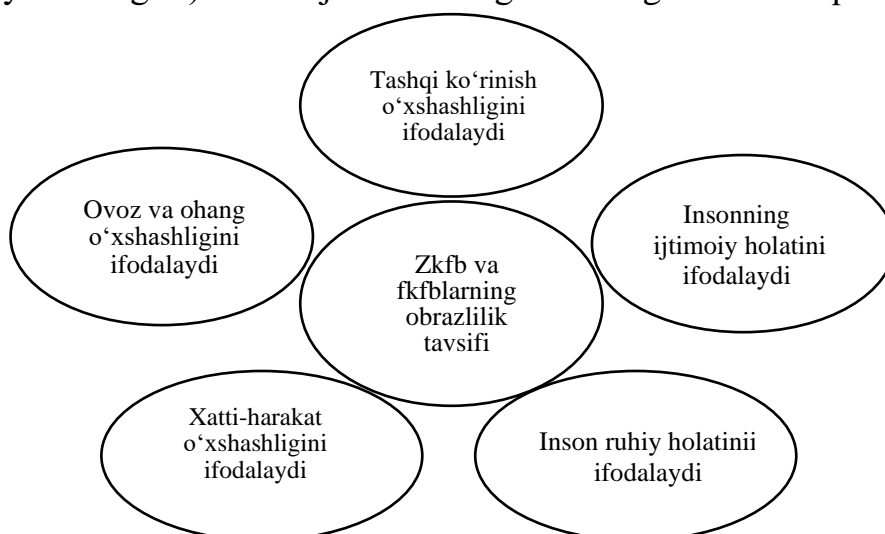
3. Xatti-harakat o‘xshashligini ifodalovchi zoonimlar: Ingliz tilida: *as busy as a bee*(aridek ishchan); *tired as a dog* (itdek charchamoq); *weak as a cat* (mushukdek nimjon); *like a scalded cat* (la‘natlangan mushukdek); Xuddi shunaqa o‘xshash iboralarni o‘zbek tilida ham keltirish mumkin “*bir joyda o‘tira olmaydigan, chaqqon, harakatchan*” shaxs maymunga, kiyikka; “*sekin, lapanglab harakatlanadigan*” shaxs toshbaqaga; “*ochko‘z*” odamlar nahangga; “*achchiq*” gapiradigan odam chayonga yoki ilonga; “*qaysar*” odam eshakka yoki xo‘kizga, “*yuvosh*” odam qo‘yga, musichaga yoki eshakka(mulla mingan eshakday yuvosh). Ayrim zoomorfizmlarda lingvomadaniy o‘xshashlikni kuzatishimiz mumkin. Ya’ni, “*mehnatkash*” odam ariga, “*qo‘rqoq*” odam quyonga, “*jasur, mard*” odam arslonga, sherga, “*yuvosh*” odam qo‘yga, *ayyor*” odam tulki o‘xshatilishini o‘zbek kontekstida ham uchratamiz.

“*Mirzakarimboy ilonning yog‘ini yalagan odam edi*”. Ammo, nodonlik g‘ozga, xasislik bo‘riga, nimjonlik mushukka qiyoslanishi faqat ingliz kontekstiga xosdir.

4. Insonning holati bilan bog‘liq bo‘lgan zoonim va fitonimlar: Ingliz tilida: *follow somebody like a dog*(itdek ergashmoq); *follow somebody like a sheep*(qo‘ydek ergashmoq); *kill smb like a dog*(itdek o‘ldirmoq);

O‘zbek tilida: *baqaday qotmoq, suvga tushgan mushukday, ilonday to‘lg‘anmoq, oyog‘i kuyan tovuqday patillamoq, lavlagiday / sholg‘omday qizarmoq, oshga tushgan pashshaday, mosh yegan xo‘rozday, itdek charchagan kabi.*

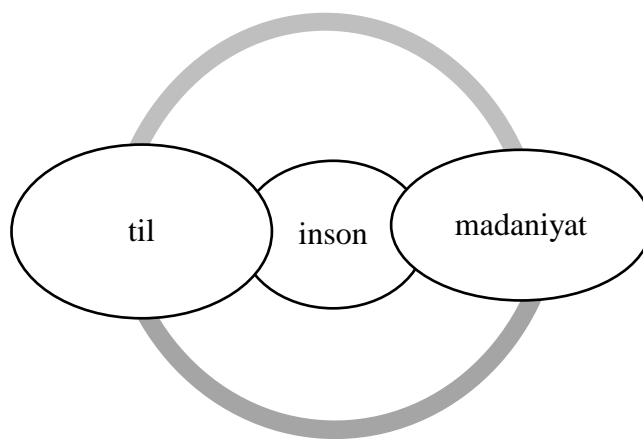
5. Insonning ijtimoiy iqtisodiy xolatini bildiruvchi frazeologik birliklar: O‘zbek tilida: “*kambag‘alni tuyani ustida ham it qopadi*”-insonning ijtimoiy holatini anglatadi. Xuddi shunga o‘xshash iborani ingliz tilida uchratishimiz mumkin: *To be high up/at the top of the tree*-daraxtning tepasida bo‘lmoq, ya’ni yuqori ijtimoiy mavqeni ifodalaydi yoki *as poor as a church mouse*(cherkov sichqoniday kambag‘al) iborasi juda kambag‘al insonga nisbatan qo‘llaniladi.



1-rasm

Bobning “**Zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning lingvopragmatik xususiyatlari**” deb nomlangan ikkinchi faslida frazeologik birliklarning emosional-ekspressiv baho munosabatlari muhim mezon ekanligi, ular keng obrazlilik imkoniyatiga ega ekanligi badiiy matnlar misolida yoritib berilgan. Shuningdek, o‘zbek yozuvchilaridan A.Qahhor, T.Murod va ingliz yozuvchilaridan J.Gey, R.Kipling, L.Karol asarlaridan parchalar keltirish orqali ZKFB va FKFBning pragmalingsvistik xususiyatlari talqin etilgan.

Qardosh bo‘lmagan tillarda, ya’ni ingliz va o‘zbek tillarida frazeologik birliklarni lingvopragmatik tadqiqidan kelib chiqib, shuni aytish mumkinki, bu ikki tildagi frazeologik birliklarda bir qator pragmalingsvistik jihatlar kontekstda voqelanadi. Ekspressiv-baho va funksional-uslubiy bo‘yoqdorlik xususiyatiga ega bo‘lgan zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar har ikkala tilning badiiy uslubida yozuvchining o‘z fikrlarini obrazli va ixcham shaklda ifodalash imkoniyatini yaratadi. Bobning oxirgi faslida zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning milliy-lisoniy talqini xususida ma’lumotlar keltirilgan.



2-rasm

Ma’lumki, geografik muhit (iqlim, nabobat olami, hayvonot olami, landshaft va sh.k.lar) muayyan ma’noda tegishli tillarning lug‘aviy tarkibini belgilaydi. Inglizlarda suv, orol va o‘rmon bo‘lgani uchun (kema, qayiq, dengiz, daryo, ko‘l va undagi baliqlar nomi; o‘rmondagi rezavorlar, qo‘ziqorinlar nomi) o‘zbek tiliga nisbatan shu mavzuga tegishli so‘zlar ko‘p uchraydi. O‘zbek halqi dehqonchilik va chorvachilik sohalari bilan ham shug‘ullanib kelganligi bois, frazeologik birliklarda ular o‘z aksini topgan. Dunyoni bilishda yoki narsa-hodisalarni baholashda ularning real xususiyatlari emas, balki ko‘proq til sub’yektining lisoniy-milliy taassurotlari, hissiy va aqliy tajribalari asos bo‘ladi. Masalan, o‘zbeklarning ko‘p ishlash xolatiga aksiologik darajasi “**eshakday ishlamoq**” tarzida berilsa, inglizlarda “**work like a horse(otdek ishlamoq)**” tarzida beriladi. “*Buning ustiga men o‘n yil eshakday ishladim. Hamma qarzlarni uzdim.* (Chexov Anton.Vanya tog‘a). “*My grandmother is very fond of gardening and she works like a horse to make garden look nice*”. (www.native-english.ru/idioms)

Qaddi-qomati kelishgan, xushbichim kishilarni ingliz va ruslar tik o‘sadigan “**kedr**”ga, o‘zbeklar esa “**sarv**” daraxtiga obrazli muqoyasa qiladilar, ob’yektlari bunday daraxtlar nomlaridan iborat fitonim komponentli frazeologik birliklar

tarjimada bir-birlarini bemalol almashtiraveradilar: *His frame, which had once been tall and erect, like the cedar, was now binding under the pressure of more than a century* (Zane Gray, Max Brand: Cowboy adventures). (Bir zamonlar sarvday tik, xushbichim qaddi bir asrlik hayot mashaqqatlari yuki ostida bukilib dol bo'lgandi). O'zbek an'analarida ham ba'zi daraxtlar kuch, sabr va donishmandlik timsoli sifatida ulug'lanadi, bu o'rinda *eman* daraxti *chinor* bilan almashtiriladi (eman O'zbekiston hududida uncha keng tarqalmaganligi sababli), zero *chinor* o'zbek an'analarida uzoq umr ko'rish, donishmandlik va dovyuraklik timsoli hisoblanadi: *bo'ylari chinor* – uzun bo'yli kishi haqida; *chinordek ulug'* – keksa yoshdagi kishilar haqida. Bir so'z bilan aytganda, xalqning har kungi turmush tarzida ishlatiladigan o'simlik va sabzavot nomlanishi xalq tiliga, uning frazeologiyasiga ta'sir o'tkazgan.

Chog'ishtirilayotgan tillarning ko'rib chiqilgan ZKFB va FKFB'lari turli madaniyatlarga mansub halq vakili bo'lgan til egasining tafakkuri, dunyoqarashi, e'tiqodi, turmush tarzi kabilarni to'liq tarzda aks ettiradi, ularning olam manzarasidagi qiymatini ochib beradi, umumiylik va o'ziga xoslikni aniqlashga ko'maklashadi.

XULOSA

1. Tildagi mavjud zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklarning asosiy qismi semantik jihatdan insonga, uning biror hatti-harakatini izohlashga qaratilgan bo'lib, ular insonning fizik, psixologik, ahloqiy-etik, intellektual xususiyatlarini baholashi aniqlandi hamda insonning ijtimoiy holatini, kasbini, yoshini, hayotiy tajribasini, qarindoshlik aloqalarini xarakterlashi qiyosiy tahlil asosida dalillandi.

2. Hayvon va o'simlik nomlari fan atamasi sifatida, onomastikada, badiiy adabiyotda, tasvirlash vositasi sifatida qo'llanilishi har ikkala tilda o'ziga xos xususiyatlari mavjudligi bilan izohlanadi.

3. Turli halqlar frazeologizmlarining obrazli asoslari tamomila boshqa boshqa bo'lib, shaklan ular bir-biriga o'xshamaydi. Shunga qaramasdan, ingliz va o'zbek tillarida ham shakli, ham obrazli asosi va ma'nosi birdek bo'lgan o'xshash frazeologik birliklarning uchrashi har bir tilning boy manbalarga egaligidan dalolat beradi. Obrazli asosning milliy madaniy markerligi ikki tipli til tizimi sathlarini qiyoslash-chog'ishtirish yo'li bilan tahlili natijasida kuzatildi.

4. Shaxs bilan bog'liq frazeologik birliklar uchun shaxslik belgisi integral belgi bo'ladi va bunday frazeologik birliklar turli paradigma ostida birlashadi. Ular shodlik va baxtiyorlikni, ajablanish va hayratni, o'kinch va hasratni, xayajon va xavotirlikni, qo'rquv va dahshatni, g'azab va nafratni, qarg'ish va so'kishni ifodalab, nutqda muayyan uslubiy vazifalarda qo'llanadi va yaxlit tizim sifatida namoyon bo'lishi aniqlandi.

5. Milliy madaniy dunyoqarashga xos bo'lgan xatti-harakatlar frazeologik birliklarda hayvonlar, qushlar, baliqlar, sudralib yuruvchilar va hasharot nomlari; fitonim komponentli frazeologik birliklar tarkibida daraxtlar, o'simliklar, gul va

meva nomlarining o'ziga xos tomonlarini uchrashi har bir xalqning mental xususiyatlari bilan aloqadorligi ekstralingvistik omillar orqali tavsiflandi.

6. Zoonim va fitonim komponentli frazeologizmlar leksik birliklar qatoridan alohida o'rin egallagan. Ularning ma'no tarkibi, ma'no taraqqiyoti, hosil bo'lishi har ikkala tildan zoonim va fitonimlar bo'yicha to'plangan materiallarni komponent tahlilidan kuzatildi.

7. Har ikkala tillarda frazeologik birliklarning asosan strukturaviy modellari: so'z birikmasiga, sodda gapga, qo'shma gapga teng zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklardan iboratligi, sintaktik jihatdan komponentlarining bir-biriga bog'lanishi tahliliy misollardan aniqlandi.

8. Zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar etimologiyasini o'rganishda ularning tarixi va lingvomadaniy xususiyatlarini o'rganish, milliy madaniy o'ziga xoslikni aniqlash, xalqlarning dunyoni tasavvur etishi va anglashidagi milliy-madaniy va milliy-konnotativ o'ziga xoslik etnomadaniy ramzlarning shakllanishida ustuvor ahamiyat kasb etishi misollar orqali dalillandi.

9. Tadqiq etilayotgan tillar doirasida frazeologizmlar universal va milliy-madaniy mazmunga ega bo'lib, xalqlarning dunyoqarashidagi o'xshash va farqli tomonlarni o'zida aks ettirgan. Madaniyatlari turlicha bo'lgan xalqlarning hayot tarzi, aqliy rivojlanish darajasi, mentaliteti va tarixiy rivojlanishi milliy-madaniy o'ziga xoslik bilan bog'langan. Zoonim va fitonim komponentli frazeologik birliklar ham insoniyat tafakkurining universal xarakterga ega ekanligiga qaramasdan, mavjud umummilliy madaniy muhit vositalari yordamida o'ziga xos tarzda o'zlashtirilishi aniqlandi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**НАВОИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ**

ХОЛИБЕКОВА ОМОНГУЛ КЕНЖАБОВНА

**СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНОЕ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ
ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С
КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМ И ФИТОНОМ В АНГЛИЙСКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Тема диссертации доктора философии по филологическим наукам зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией за номером B2020.3.PhD/Fil1388.

Диссертация выполнена в Наваийском государственном педагогическом институте.
Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.samdchti.uz и Информационно-образовательном портале «Ziynet» www.ziynet.uz

Научный руководитель:	Муродова Нигора Куллиевна доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Насруллаева Нафиса Зафаровна доктор филологических наук (DSc), профессор Холматова Вазира Нарзуллаевна доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент
Ведущая организация:	Узбекский государственный университет мировых языков

Защита диссертации состоится «__» _____ 2023 года в ____ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел:(99866) 233-78-43; факс:(99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под № ____). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2023 г.
(реестр протокола рассылки № ____ от «__» _____ 2023 г.)

И.М.Тухтасинов
Председатель научного совета по
присуждению учёных степеней,
доктор педагогических наук (DSc),
профессор

Г.К.Мирсанов
Учёный секретарь научного совета по
присуждению учёных степеней,
доктор филологических наук (DSc),
доцент

Ш.С.Сафаров
Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению
учёных степеней, доктор
филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике выявление национально-культурной специфики основных универсальных понятий на примере фразеологизмов языковой системы изучается в парадигме современного антропологического языкознания. Изучение фразеологии разных языков сравнительным путем служит для глубокого понимания строения обоих языков, а также для обогащения знаний о глаголах, культуре, литературе, истории и обычаях народов, владеющих этими языками. Фразеологизмы, считающиеся продуктом многолетнего развития, существуют как средства общения, отражающие самобытность, мировоззрение, историю, культуру и духовный образ жизни, традиции и обычаи народов, имеют свои национально-языковые особенности, язык и ёри, обращает на себя особое внимание с точки зрения его применения в рамках общих законов. В мировом языкознании, как и в тюркологии, ведутся исследования по таким приоритетным направлениям, как интерес к родственным и неродственным языкам, обоснование влияния культуры, обычаев и традиций других народов на язык, в том числе определение семантических и языковых особенностей фразеологических единиц. В результате таких исследований развивается область языкознания. В частности, важно изучить уровень отражения фразеологизмов в языках, проанализировать такие понятия, как ареал и условия проживания людей, образ жизни, психические особенности, национальный характер, выявить процессы, связанные с взаимодействием и влиянием языка и культуры, что является одним из актуальных вопросов. Ведь отношения между языком и культурой могут быть достаточно поняты и истолкованы на основе взаимодействия и связи между людьми, языком и культурой. Постановление №РQ-5117, принятое Президентом Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года «О мерах по выводу деятельности по популяризации изучения иностранных языков на качественно новый уровень в Республике Узбекистан» по совершенствованию профессиональная компетентность педагогов показывает, насколько важны задачи преподавания и изучения иностранного языка. В нашей стране уделено внимание углубленному обучению иностранным языкам, в частности, английскому, разработаны меры по дальнейшему совершенствованию системы непрерывного образования. В частности, «Создание необходимых условий для популяризации изучения иностранных языков среди населения и их совершенного овладения, координация внедрения международных признанных программ и учебников по обучению иностранным языкам на всех ступенях образования, где современное обучение педагогов считается приоритетным направлением в «развитие навыков». Также в решении определены задачи проведения обучения иностранному языку в соответствии с международными стандартами, создания национальной системы

оценивания, дальнейшего совершенствования системы обучения иностранному языку.

Диссертационное исследование в определенной степени служит для реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года за № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», от 21 октября 2019 года за № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», от 8 октября 2019 года за № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», от 20 октября 2020 года за № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране» и Постановлении от 19 мая 2021 года за № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» и в других нормативно-правовых документах, связанных с данной деятельностью.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики. Настоящее исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий республики «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы.

Фразеология, как отдельная самостоятельная единица языка, изучается именно со второй половины XX века. Эта линия связана с именем швейцарского ученого С. Балли. Также английские ученые Л.П.Смит, Э.Сепир, К.Каччиари, П.Табосси, М.Эверерт, Р.Мун, В.Эванс, А.Назисионе¹⁶ внесли свой вклад в совершенствование научно-исследовательской работы по фразеологии, российские ученые Н.Амосова, А.В.Кунин, В.Виноградов, В.Телия, В.А.Маслова, Н.Ф.Алефиренко¹⁷, узбекские языковеды Ш.Рахматуллаев, Я.Пинхасов, А.Бушуй, Э.Бегматов, Б.Юлдашев, А.Маматов¹⁸ внесли достойный вклад. В работах этих ученых анализируются

¹⁶ Logan Pearsall Smith. Words and idioms: studies in the English language. Printed in Great Britain by Robert Maclehose and Co. Ltd. » The University Press, Glasgow., 1925.; Sapir E. Language, Culture and Personality (edited by David G. Mandelbaum). - University of California Press, 1963.- 642p.; Nacisione A. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. 2011.-.289p.; C. Cacciari, P. Tabossi. The comprehension of idioms. Journal of Memory and Language 27.1988,668-683.; M. Everaert. Idioms: structural and Psychological Perspectives, 1995.p-329.; R. Moon.Fixed expressions and idioms in English: A Corpus Based Approach.Oxford University press, USA,1998, P.352.; V. Evans, M. Green.Cognitive linguistics.2006, P.439.

¹⁷ Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии: Дис. д-ра филол. наук. Л., 1961; Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. -М.: -1972.; Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Академик А.А.Шахматов (1864 - 1920): [Сб. ст.] / Под ред. С.П. Обнорского. - М.-Л., 1974; Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. М., Русский язык. 1999.; Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие. М.: Академия, 2001. -154с; Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: М.: Флинта: Наука, 2009. -344с.

¹⁸ Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари: Филол. фан. д-ри. дис. ... автореф. – Тошкент, 1966.-Б.46; Пинхасов. Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Лесикология ва фразеология. – Тошкент:

вопросы интерпретации национально-культурных особенностей фразеологии, лингвокультурологии, лингвосемантики, а также лингвистики и лингвофилософии.

Лингвистические особенности текстов с зоонимами, компоненты зоонимов были изучены Д.Х.Базаровой, Х.А.Саидовой, Г.Е.Хакимовой, А.Ж.Омонтурдиевой, Ш. Норалиевой¹⁹. Фразеологизмы с зоонимическим компонентом в английском языке представляют собой сравнительно малоизученную область, что можно наблюдать в основном в работах таких ученых, как Добровольский и Пийрайнен.²⁰ Такие ученые, как Альстер и Гордон, также отмечают, что изображения животных использовались для сатиры на плохое поведение людей. Также отмечается, что образы животных впервые были использованы в пословицах четыре с половиной тысячи лет назад.

Исследование фитонимической лексики изучалось Х.Джамолхонов, Ю.Эшонкулов, Г.Нигматова, Г.Хошимходжаева²¹. Как важнейшее исследование, посвященное анализу английских фитонимов, проводили Т.Б. Габер, Ю.Раца, И.Самфира, Ф.Сала, Д.Хук, У.Кришке, О.П.Рябко²².

Ўқитувчи, 1969. –Б. 55-65.; Бушуй А.М. О кодификации фразеологических материалов. Вопросы лексикологии и лексикографии романских и германских языков. - Самарканд, 1980, с. 4-13.; Бегматов Э. Лексические пласты узбекского литературного языка (на узб. яз). Тошкент: Фан, 1985. 122с.; Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал-услубий хусусиятлари: Филол. фан. д-ри. дис. ... автореф. –Тошкент, 1993. –Б.47; Мамамов А. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиши масалалари: Филол. фан. д-ри. дис. ... автореф. –Тошкент, 2000. –Б.56.

¹⁹ Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. – Ташкент: Фан, 1978. – С. 222.; Саидова Х.А. Ўзбек тилида ҳайвон номларининг шахс тавсифи вазифасида қўлланилиши: Филол.фанлари номзоди.... дисс. – Бухоро, 1995. – 178 б.; Мэтякубов Дж. Характеристика человека зоонимами в разнотипных языках: на материале английского и узбекского языков: Дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1996. – 173 с.; Абдушукуров Б.Б. XI-XIV аср туркий ёзма манбалар тилидаги зоонимлар: Филол.фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 1998. – 207 б.; Нишонов Н.Р. Ўзбек тилида “ҳайвон” архисемалар лексемалар майдонининг мазмуний таҳлили: Филол. фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 2000. – 120 б.; Зарипов Б. Зоонимларнинг бадий санъат турларини ҳосил қилишдаги иштироки (Алишер Навоий асарлари асосида): Филол. фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 2002. – 128 б.; Жўраева Б. Мақолнинг ёндош ҳодисаларга муносабати ва маъновий хусусиятлари. – Тошкент: Фан, 2007. – 66 б.; Юлдашева Д.М. Ўзбек болалар фольклори тилида зоонимлар: Филол. фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 2007. – 124 б.; Ҳақимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структуралар ва семантик хусусиятлари (инглиз тили материаллари асосида): Филол. фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 2008. – 145 б.; Омонтурдиев А.Ж. Профессионал нутқ эвфемикаси (чорвадорлар нутқи мисолида): Филол. фанлари д-ри ... дисс. – Тошкент, 2009. – 252 б.; Норалиева Ш. Ўзбек фольклорида бўри образининг мифологик асослари ва бадий талқини. – Тошкент: Ал-фаба-сервис, 2013. – 115 б.

²⁰ Dobrovolskij D., Piirainen E., 2005, Figurative Language:Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives. Emerald Group Publishing

²¹ Жамолхонов Х. Ўзбек ботаника терминологиясининг шаклланиш ва ривожланиш тарихидан: Филол. фан. ном. ... дисс. автореферати. – Т., 1969. – 25 с.; Эшонкулов Ю. Опыт историческо-этимологического анализа названий плодов в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1977. – 24 с.; Нигматова Г.Х. Система и художественное функционирование лексем-названий растений в узбекском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 21 с.; М.Хошимхўжаева. Оламнинг лисоний тасвирида фитонимлар(инглиз,рус ва ўзбек тиллари мисолида) Филол. фан. фалсафа докт (PhD) дисс...автореф. – Тошкент: 2018. – 20 б.

²² Alster Bendt, “Proverbs from Ancient Mesopotamia: their history and social implications”, Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship,10, 1993, The University of Vermont, P. 1-19, Gordon, Edmund I., 1968, Sumerian Proverbs: glimpses of everyday life in ancient Mesopotamia, Greenwood Press Publishers, New York

В диссертации учтены научные исследования мировых и узбекских языковедов в этой области.²³ В отличие от работы, проделанной в этой области, наше исследование сосредоточено на семантических особенностях, грамматических и структурных аспектах фразеологических единиц с зоонимическими и фитонимическими компонентами в английском и узбекском языках, а также их лингвокультурологической интерпретации, их прагматической интерпретации и применении в литературные тексты.

Соответствие диссертационного исследования исследовательским планам вуза, в котором выполнена диссертация.

Тема диссертации выполнена в рамках научно-исследовательской программы кафедры английского языка и литературы Навоийского государственного педагогического института по теме «Сопоставительное языкознание, лингвистическое переводоведение и лексикология».

Цель исследования - определить семантические особенности, структуру и национально-культурные особенности зоонимической и фитонимической фразеологии английского и узбекского в сопоставительном аспекте.

Задачи исследования определяются:

объяснить смысловую сущность и языковую структуру фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами в английском и узбекском языках, выявить факторы их образования и образности;

разделение фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами на тематические группы с целью обоснования общности национально-культурных аспектов в неродственных языках, исторических и социальных условий, различий влияния факторов географического положения, анализа научных подходов в их системном описании по межкультурному содержанию;

анализ факторов употребления фразеологизмов с зоонимами и фитонимами в английском и узбекском языках по форме и содержанию, а также описание на основе языковых традиций;

описание семантико-прагматических отношений фразеологических единиц с зоонимическими и фитонимическими компонентами на основе лингвокультурологических принципов с использованием обширного

²³ Haber T. Canine Terms in Popular Names of Plants // American Speech. – vol. 38, No.1, 1963. – P. 28-41.; Rață G., Samfira I., Sala F. Agricultural English. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 385 p.; Klug H.W., Van Arsdall A., Blanz P. The Mandrake Plant and its Legend: a New Perspective // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNSConference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 285-346.; Hooke D. Trees in Anglo-Saxon Charters: Some Comments and Some Uncertainties // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNSConference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – P. 75-98.; Krischke U. On the Semantics of Old English Compound Plant Names: Motivations and Associations // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt: Lang, 2009. – P. 211-278; Herman D., Moss S. Plant names and folk taxonomies: Frameworks for ethnosemiotic inquiry // Semiotica 2007, № 167. – P. 1-11.; Рябко О.П. Номинативные структурно-семантические свойства сложных субстантивных образований (на материале наименований растений): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Р.-на-Д., 1988. – 24 с.

иллюстративного материала художественных произведений на английском и узбекском языках;

В качестве объекта исследования были выбраны фразеологизмы с зоонимическими и фитонимическими компонентами в английском и узбекском языках.

Предметом исследования являются семантико-структурные и лингвокультурологические особенности фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В качестве методов анализа при освещении темы исследования использовались сравнительный, описательный, семантический и компонентный методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определены критерии лексико-семантического статуса фразеологизмов с компонентами зоонимов и фитонимов, разработанные на основе уточнения содержания взаимно различающих признаков, таких как их структура, семантика;

выявлены семантические особенности и коннотативно-оценочные отношения фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами в разрезе сопоставляемых языков и доказано их разделение на разные группы по семантико-тематической классификации;

изучено структурное строение фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами и доказано наличие у них общего и различного аспектов путем проведения морфологического и компонентного анализа эквивалентных им типов в словосочетании, в простом и сложносочиненном предложениях;

широко описаны лингвопрагматические особенности фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами, употребляемых в английском и узбекском языках на основе контекстов, и доказаны лингвокультурологические факторы их образности.

Практические результаты исследования следующие:

Точные данные были получены в результате сравнительного анализа фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами, упоминаемых в английских и узбекских фразеологических словарях;

в английской и узбекской фразеологии существует классификация фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами на основе синтаксической модели;

разработана методика компонентного анализа и классификации семантико-структурных единиц фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами изучаемых языков;

предложен метод лингвистического анализа употребления фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами в английском и узбекском языках;

Достоверность результатов исследования определяется тем, что проблема поставлена четко, теоретические данные основаны на достоверных научных источниках, материалы описаны на основе научно апробированных

методов, теоретические идеи и выводы воплощены в жизнь, результаты подтверждаются компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования выражается в выявлении семантико-структурных, грамматических, лингвокультурологических особенностей фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами в английском и узбекском языках и научных воззрений на теоретическую базу исследования на основе антропоцентрической парадигмы. Представленные в диссертации идеи служат научным источником в освещении антропоцентрических аспектов фразеологизмов английского и узбекского языка.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что его выводы могут быть использованы при преподавании курсов лексикологии, фразеологии, этнолингвистики, социоллингвистики и лингвокультурологии, подготовке учебников и учебных пособий, составлении словарей.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе сопоставительного анализа семантико-структурных особенностей фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами в английском и узбекском языках:

Критерии определения лексико-семантического статуса фразеологизмов с компонентами зоонимов и фитонимов, выводы, полученные на основе уточнения состава взаиморазличительных признаков, таких как их структура, семантика, были выражены в фундаментальном исследовательском проекте ФА - Ф - № 1-005 на тему «Исследования фольклора и литературоведения каракалпаков» (справка Академии наук Республики Узбекистан Каракалпакского филиала № 17-01-283 от 20 октября 2021 года). Практическое применение результатов исследования послужило повышению научного уровня научных статей, подготовленных в рамках фундаментального проекта и проводимых исследований по изучению языковых особенностей фольклорных произведений;

Определены семантические особенности и коннотативно-оценочные отношения фразеологизмов с компонентами зоонимов и фитонимов в разрезе языков и деление их на разные группы по их семантико-тематической классификации был использован в международном исследовательском проекте Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL “Developing the Teaching of European languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №2877/30.02.01 от 12 ноября 2021 г.). В результате семантическая характеристика фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами и коннотативно-оценочными отношениями в разделе смешанных языков стала теоретической основой развития компетенций

формирования культуры межкультурного общения, формирования целенаправленной работы программы и планы занятий, разработанные для проектного обучения;

На основе лингвопрагматических особенностей фразеологизмов с компонентами зоонимов и фитонимов, употребляемых в узбекском и английском языках на основе контекстов и научно-теоретических анализов, связанных с национально-языковыми факторами образности были использованы для подготовки сценария «Образование» редакции офиса телерадиоканала «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана «Культурно-просветительское и художественное вещание» и развитие», «Нация и духовность», «Всемирная литература» (Справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 04-25/1691 от 29 октября 2021 г.). В результате повысились знания слушателей о двух национальных культурах.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены и утверждены в виде докладов на 3-х международных и 7-ми национальных научных конференциях.

Публикация результатов исследований. Опубликовано 17 научных работ по теме диссертации. Всего по теме диссертации опубликовано 17 научных работ, из них 1 монография, 6 в научных журналах, рекомендованных ВАК РУз для публикации основных научных результатов, из которых 4 в отечественных и 2 в зарубежных журналах.

Объем и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка использованной научной и художественной литературы. Объем диссертации составляет 131 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Вводная часть основывается на актуальности и необходимости исследования, его соответствии приоритетам науки и техники Республики Узбекистан, уровне изученности проблемы, научной новизне и практических результатах диссертации, целях и задачах, объект и предмет исследования, научная и практическая значимость, сведения о внедрении результатов исследований, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена **«Семантические особенности фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами в английском и узбекском языках»** и состоит из трех глав. В главе «Фразеологические единицы с зоонимическими и фитонимическими компонентами как объект изучения фразеологии» с целью более простого, комментируются теоретические взгляды.

Сегодня продолжают исследования в области интереса к родственным и неродственным языкам, изучение влияния языка на культуру, обычаи и традиции других народов, выявление когнитивных и лингвокультурологических особенностей фразеологизмов. Как справедливо

заметила когда-то известный фразеолог Н. Н. Амосова, «становление и развитие этого языкового поля есть результат исследований, проводимых многими фразеологами на разных языках».²⁴

Первая глава диссертации озаглавлена «Семантические особенности фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами в английском и узбекском языках» и состоит из трех глав.

В главе «Фразеологические единицы с зоонимическими и фитонимическими компонентами как объект изучения фразеологии» с целью более простого, ясного и образного выражения отношений, событий и ситуаций в обществе рассмотрены фразеологизмы. Изучение фитонимии слов и их сопоставления позже перешли к фразеологии и стали изучать структурно-семантические и грамматические аспекты фразеологизмов, содержащих названия животных и растений, а также лексико-семантические признаки, семантико-тематические типы фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами. В этой части диссертации проанализированы мнения ученых о том, что семантика фразеологических единиц, рассматриваемого в качестве разностороннего сложного лингвистического явления, к настоящему времени полностью не растолкованы.

В данной главе рассматриваются зоонимы, языковые особенности текстов с зоонимическим компонентом были тщательно проанализированы такими учеными Д.Х.Базаровой, Х.А.Саидовой, Дж.Матякубовым, Б.Б.Абдушукуровым, Н.Р.Нишоновой, Б.Зариповым, Б.М.Джураевой, Д.М.Юлдашевой, Г.Е.Хакимовой, А.Дж.Омонтурдиевым, Ш. Норалиевой.²⁵

В диссертации фитонимическая лексика широко разъясняется в работах узбекских ученых, таких как Х. Джамолханов, Ю. Эшонкулов, Г. Нигматова, М. Хошимходжаева. Также считается одним из важнейших исследований в области анализа английских фитонимов. Подробно приведены работы Т.В. Габера, Ю.Раца, И.Самфира, Ф.Сала, Д.Хука, У.Кришке, О.П.Рябко²⁶.

²⁴ Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии: Дис. д-ра филол. наук. Л., 1961

²⁵ Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. – Ташкент: Фан, 1978. – С. 222.; Саидова Х.А. Ўзбек тилида ҳайвон номларининг шахс тавсифи вазифасида қўлланилиши: Филол.фанлари номзоди.... дисс. – Бухоро, 1995. – 178 б.; Мэтякубов Дж. Характеристика человека зоонимами в разнотематических языках: на материале английского и узбекского языков: Дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1996. – 173 с.; Абдушукуров Б.Б. XI-XIV аср туркий ёзма манбалар тилидаги зоонимлар: Филол.фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 1998. – 207 б.; Нишонова Н.Р. Ўзбек тилида “ҳайвон” архисемали лексемалар майдонининг мазмуний таҳлили: Филол. фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 2000. – 120 б.; Зарипов Б. Зоонимларнинг бадиий санъат турларини ҳосил қилишдаги иштироки (Алишер Навоий асарлари асосида): Филол. фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 2002. – 128 б.; Жўраева Б. Мақолнинг ёндош ходисаларга муносабати ва маъновий хусусиятлари. – Тошкент: Фан, 2007. – 66 б.;

²⁶Haber T. Canine Terms in Popular Names of Plants // American Speech. – vol. 38, No.1, 1963. – pp. 28-41.; Rață G., Samfira I., Sala F. Agricultural English. – Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 385 p.; Klug H.W., Van Arsdall A., Blanz P. The Mandrake Plant and its Legend: a New Perspective // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – P. 285-346.; Hooke D. Trees in Anglo-Saxon Charters: Some Comments and Some Uncertainties // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – P. 75-98.; Krischke U. On the Semantics of Old English Compound Plant Names: Motivations and Associations // Old Names – New Growth: Proceedings of the 2nd ASPNS Conference, University of Graz, Austria, 6-10 June 2007, and Related Essays. – Frankfurt am Main: Lang, 2009. – P. 211-278; Herman D., Moss S. Plant names and folk

Семантика фразеологизмов отражает специфику национальной культуры, особенности национальных традиций народа. В этом контексте и другие особенности языка могут быть ярко выражены в выражении национально-культурного во фразеологизмах. Например, одно животное у разных народов сравнивают по-разному.

1) фразеологизмы с одинаковым значением и составом зоонимических и фитонимических компонентов	2) фразеологизмы с одинаковым значением, но разными зоонимическими и фитонимическими компонентами;	3) фразеологизмы с разным значением и разными зоонимическими и фитонимическими компонентами;
<ul style="list-style-type: none"> • отдай бакувват-as strong as a horse • тухумдан чиққан жўжа - spring chicken • лавлагидай қип қизил-red as a beet • меҳнатнинг меваси- the fruit of one's labour 	<ul style="list-style-type: none"> • қари тулки-old dog • отнинг қашқасидай-white crow • лавлагидек қизармоқ-as red as a cherry • олманинг икки палласидай-like as two peas in a pod 	<ul style="list-style-type: none"> • эгарланган отдай • тарвузи қўлтигидан тушмоқ • Bull of Bashan (по отношению к человеку с громким голосом) • Kilkenny cats (по отношению к людям, настроенным враждебно)

Видение мира в языковых терминах связано с логическим отражением мира в сознании человека. Например, английской фразе **“Dog doesn’t eat dog”** соответствует узбекская фраза “қарға қарғанинг кўзини чўкимайди”. Фразеологизм *Туя гўшти емоқ* означает, что что-то кем-то тормозится. Например: “Қанийди, ўзимиздаги туя гўшти еган ҳаммом ишга тушса-ю, биз бу ташвишлардан қутулсак”. (Из журнала "Муштум") В английском языке такое же значение имеет фраза **“For donkey’s years”**. *He’ll be no loss, that’s for sure. Sure his own family haven’t spoken to him for donkey’s years.* Однако эти объекты аналогии могут кардинально различаться по менталитету народов. Например, в узбекской культуре, когда фраза **“тошбақа толга чиққанда”** употребляется в преувеличенном значении, понимается значение невозможного труда. То же значение встречается в английском контексте, но задействованы другие зоонимы: **“When pigs fly (когда свиньи летают)”** или **“Till the cows come home” (пока коровы не вернутся домой)**.

Во второй главе этой главы классифицируются семантико-тематические группы фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами.

Мировоззрение, образ жизни и мысли того или иного народа и нации понимаются из семантики фразеологических единиц. Общеизвестно, что в глазах большинства народов лиса хитра и проворна; волк-жадность и дикость; свинья-жадность; змея-коварство, хитрость, злоба; медведь-доброта, грубость; обезьяна-ловкость; лев-сила, доброта, благородство; овца-кротость;

муравей, пчела-трудолюбивость; осел-глупость; собака-как символ верности, олицетворяет тот или иной характер, поведение человека. Эти зоонимические лексемы участвуют в структуре словосочетаний, формируя их экспрессивность и содержание. Когда зооним становится компонентом фразеологизма, его лексическое значение утрачивается и он репрезентирует черты личности (двигательная активность, образ жизни, привычки, внешний вид, речь). В ходе исследования фразеологизмы с зоонимическим компонентом в английском и узбекском языках были выделены в отдельные группы, такие как названия домашних животных, диких животных, рыб, птиц, рептилий и насекомых, фразеологизмы с фитонимическим компонентом разделены на группы такие как названия деревьев, растений, цветов, фруктов. Эти зоонимические лексемы входят в состав словосочетаний и образуют их экспрессивно и семантически. Когда зооним становится компонентом фразеологизма, его лексическое значение утрачивается и он репрезентирует черты личности (двигательную активность, образ жизни, привычки, внешний вид, речь). Например, лошадь играет роль зверя в деятельности человека в повседневной жизни, в домашнем хозяйстве, при выполнении различных задач. Такая близость лошади к образу жизни человека привела к образованию ряда словосочетаний. *Оёғи узангида бўлмоқ, отдай бўлмоқ, яхши от кейин чопар, бедов от йўлда суринар, ёлғиз отнинг чанги чиқмас, озиқлик от қаримайди, отнинг қашқасидай, отни қамчиламоқ, от солмоқ, от қўймоқ, от билан туяча, той минган от ҳам минади* характеризующаяся использованием. Такие фразы, как *Отдан тушса ҳам узангидан тушмаслик* (не слезать с седла, даже если слезть с лошади) представляют характер людей, спорящих о том, быть ли иррациональным, стараясь угодить собственному мнению.

Таблица 1.

Экспрессивная семантика фразеологизмов с участием лексем лошади в английском и узбекском языках

Семантические выражения фразеологизмов компонента «лошадь» в узбекском языке	Семантические выражения фразеологизмов компонента «лошадь» в английском языке
Здоровье: отдай бақувват, отдай кучли	Здоровье: as strong as a horse (быть сильным как лошадь)
Гордость: отдан тушса ҳам, эгардан тушмаслик	Спокойствие: hold your horses (возмите себя в руки)
Жадность: Емхўр от тўрва тешар	Трудолюбие: to spur a willing horse (хлестать рабочую лошадь)
Мужество: От тепкисини от кўтарар	Жизненный опыт: when two ride on one horse, one must sit behind (двое едут на лошади, один должен сидеть сзади)
Благодарения: бахши қилинган отнинг тишига боқилмас	Терпение: Don't swap horses when crossing a stream (не меняй свое имя на переходе)
Терпение: яхши от кейин чопади	Жадность: to eat like a horse (есть с жадностью)

Как видно из приведенной выше таблицы, в языковой культуре небратских народов зоонимические-фразеологические единицы часто употреблялись в положительном значении, доказывая, что лошадь близка человеческому образу жизни, и были выделены в отдельные группы, такие как названия насекомых, семантика выражения которых интерпретировалась на фактическом материале.

Хорошо известно, что семантика смысловых единиц в языке раскрывается, конечно, через смежные значения (близкие, противоречивые, сходные значения). Вторичное именование представляет собой метафорическую и метонимическую миграцию имени, происходящую под влиянием законов, присущих ассоциативному мышлению человека, - закона сходства-ассоциации и закона сближения-ассоциации. Как мы уже отмечали, в основе процесса вторичного именования зоонимов и фитонимов лежит закон аналогии психологии.

Это, в свою очередь, доказывает, что между человеком и растительным миром существует взаимодействие. То есть растение и его свойства служат не только практически для человека, но и служат категориями для концептуализации символов, эстетических эталонов и информации об окружающей среде. Изучаемые языки представляют собой наиболее распространенные в мире понятия о характеристиках человека, выраженные с помощью таких фитонимов, как внешние показатели, характер, эмоции, физическое состояние, умственные способности, отношение к другим людям, потомство, трудолюбие, удача, неудача, качество и время. Исходя из этого, фразеологизмы с фитонимическими компонентами в обоих языках группируются в такие названия, как деревья, растения, цветы, плоды.

Во второй главе под названием «Структурная структура фразеологических единиц с зоонимическими и фитонимическими компонентами в английском и узбекском языках» структурно классифицируются фразеологические единицы с зоонимическими и фитонимическими компонентами, проводится их морфологический и компонентный анализ слов, простых и сложных предложений.

Первая глава главы «Классификация фразеологизмов в *английском и узбекском языках*» содержит сведения ученых мирового и узбекского языкознания о структуре фразеологических единиц.

1) синтаксическая модель - структурное образование фраз как словосочетаний: модели существительное + глагол, прилагательное + существительное;

2) логико-смысловая модель—логико-смысловое формирование выражений: формирование антитезы, сравнения и изобразительных средств;

3) мотивационная модель – формирование высказываний по внутренней формуле;

4) структурно-семантическая модель – формирование выражений через внутреннюю и структурную формулы;

5) словообразовательная модель – образование новых словосочетаний на основе уже существующих в языке словосочетаний;

6) номинативная модель – образование словосочетаний на основе денотативных значений.²⁷ Как уже отмечалось, морфологическая структура фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами в обоих языках складывается из разных словосочетаний и базируется на синтаксических моделях. Фразеологизмы в форме словосочетаний: *аммамнинг бузуги, калтакесакдай совуқ, лавлагидай қизармоқ, бўрдоқидай семиз, гилосдай қизил, бўридай гажимоқ; as playful as a kitten(радоваться), pick the plums out of the pudding(отсорттировать лучших), to buy a pig in a poke* (покупка вслепую) состоят из двух и более словосочетаний, грамматически не оформленных, без полного представления о содержании. Также фразеологизмы, равные словосочетанию, представляют собой лексическое значение в целом. Такие синтаксические фразы можно анализировать как семантически, так и грамматически. Таким образом, общее значение словосочетаний возникает из сочетания значений составляющих их компонентов. Фразеологические единицы, равные словосочетанию, возникают в результате обнаружения общего переносного значения путем семантико-синтаксической связи двух лексем. Под экспрессивной стороной фразеологических единиц, равных словосочетанию, понимается то, из каких языковых единиц они первоначально состояли. Например, словосочетание “bull’s eye”(бычий глаз) является составным словосочетанием, образованным формой сослагательного наклонения лексемы “bull” к лексеме “eye”. Наши наблюдения показывают, что двухкомпонентные фразеологизмы в английском языке имеют следующие структурные модели:

1. По структурной модели **noun+noun** (сущ + сущ) образуются фразеологизмы со следующими зоонимическими и фитонимическими компонентами: monkey business (обезьянье дело)- тупая привычка, the cat’s meow(кошачье мяуканье)-хорошее дело, jail bird- (птица в клетке) криминальный детектив, a spring chicken-неопытный человек;

2. По структурной модели **adjective+noun** (прилагательное + существительное) образованы фразеологизмы со следующими зоонимическими и фитонимическими компонентами: : an old cat- старый баба, the big bird-свисток, a day bird-веселый человек, a fat cat-капиталист, a tame cat-домохозяйка, a dull dog-скучный человек, a dumb dog-молчаливый человек, hot dog-булочка с сосиской, a lame dog- неудачник, a yellow dog- трус, top dog-хозяин;

3. По структурной модели **verb+noun** (глагол + сущ): show the elephant- познакомить кого-либо с большим городом, see the elephant- получать опыт,

²⁷ Маматов А., Очилов Д. Фраземаларнинг синтактик ва деривацион моделлари // Стилистика ва прагматика, 2-кисм. — Самарканд: СамДУ, 2010. 5-6-бетлар.

feed the fishes- тонущий в воде, act the goat- одурачить, start a hare- начать разговор;

4. По структурной модели **conjunction+noun(союз+сущ)**: like a lamb -как ягненок; like a bird -как птица;

5. По структурной модели **noun+preposition+noun** (сущ+предлог+сущ): a bird in the hand -синица в руке, a bird of paradise -райская птица.

В узбекском языке двухкомпонентные ФЕЗК и ФЕФК²⁸ имеют следующие формы:

1) **Сущ+глагол** (думини тугмоқ, ичини кемирмоқ, капалаги учди, пашша кўримоқ, ит суғормоқ, тумшуғини тикмоқ). Масалан: *Бугун ёшларимизнинг чет тилларда булбулдай сайрашларини кўриб, ҳам ҳавас қиламиз, ҳам ўзимизнинг “тилсизлик” туфайли бошимизга тушган кунларни эслаб ўкинамиз.* Например, давайте проанализируем словосочетание “*тумшуғини тикмоқ*” в модели сущ + глагол эквивалентно словосочетанию и вступает в синтаксическую связь, принимая суффиксы -и и -моқ. Примеры в модели сущ+ verb являются самыми многочисленными по количеству, и они более активно используются в устной речи. Следует отметить, что такие фразеологизмы также составляют большую часть лексики узбекского языка.

2) **Сущ+прил.** (итдай содиқ, гилосдай қизил, гуручдай оппоқ, бўридай оч, бўрдоқидай семиз, бўридай довюрак, гулдай нафис, калтакесакдай совуқ, гунчадай нозик, ғоздай тик, кўчқордай пахлавон) или прил+сущ (хира пашша, тиррақи бузоқ, асов отдай) двухкомпонентные фразеологизмы в модели встречаются в обоих языках.

3) **Сущ+Сущ.** (от билан туяча, бургутнинг нигоҳи, ари уясидай, аммамнинг бузоғи, товуқ мия, думи хуржунда, ит азоби, эшак мия, сувдаги балиқдай, сичқоннинг думидай, отнинг қашқасидай, отнинг калласидай, ўғри мушукдай, пиёз пўстидай)

Фразеологизмы, приравненные к предложению, по своей структуре можно разделить на две группы: К первой относятся фразеологизмы, относящиеся к тому или иному событию, действительности, то есть номинативные. Например: “илоннинг оёғини санаган”- “тот, кто считает ноги змеи”; “кўй оғзидан чўп олмаган”-покорный; crow’s feet(гусиные лапки); “hot boiled egg(беспощадный). Из примеров видно, что данные типы фразеологизмов представляют характер человека, не выражая всей мысли. Эти фразеологизмы участвуют в составе предложения. Вторая группа фразеологизмов, напротив, выражает идею в целом, грамматически образована, имеет предикативную природу. Они участвуют в предложении отдельно или в составе составного предложения. Например , фразеологизмы типа союзного предложения, такие как *подадан олдин чанг чиқармоқ, бургага аччиқ қилиб кўрпани куйдирмоқ* в языке в виде смысловой мысли,

²⁸ ФЕЗК-фразеологические единицы зоонимическим компонентом и ФЕФК- фразеологические единицы фитонимическим компонентом.

грамматически оформленной и сформированной на основе синтаксических правил.

1) Сущ+сущ+глагол (бошида ёнғоқ чакмоқ, пашшадан фил ясамоқ, илоннинг ёғини ялаган, кўзи мошдек очилди, кўзини пахтасини чиқармоқ, нонини туя қилмоқ, анор донасидай сочилмоқ, сичқон мушук ўйнамоқ, ичини ит таталади, илон пўст ташлайдиган, балиқ бошидан сасийди, ошига пашша тушмоқ, хўкиздан сут чиқмас, тиконсиз гул бўлмас, шоли курмаксиз бўлмас, соғин сигир бўлмоқ, ўргимчак тўридай чирмамоқ, жўжани кузда санамоқ, насыяга маймун ўйнамас, қозиксиз от турмас, тарвузи қўлтиғидан тушмоқ);

2) Сущ+прил+глагол (арпасини хом ўрмоқ, қушдай енгил тортмоқ);

3) Сущ+глагол+глагол (шолғоми чиқиб кетмоқ, алафдек ўриб ташламоқ, қуртдай санаб бермоқ, чумоли ўрмалагандай сесканмоқ, товук кўрганини чўкир);

4) Сущ+глагол суц (сувга тушган мушукдек, боши янчилган илондай, ошга тушган пашшадай);

В исследовании также подробно проанализированы четыре и более компонента:

1) суц+суц+суц+глагол(игнадек гапни туядек қилмоқ, кўзи олма-кесак термоқ, мушук текинга офтобга чиқмас, от тепкисини от кўтарар, мевали дарахтга тош тегар);

2) суц+глагол+суц+прил(мош еган хўроздай қип-қизил, мулла минган эшакдай ювош);

3) суц+глагол+суц+глагол(чумчук сўйса, қассоб сўйсин, олма пиш, оғзимга туш, бозор кўрган эчкидан кўрк) типдаги тузилишда шаклланган. Анализ показывает, что большинство трех- и четырех компонентных фразеологизмов образованы в форме **суц+глагол**, **суц+суц+суц+глагол** и имеют свои особенности, в основном в структуре предложения имеющие разные варианты и выполняя функцию определителя.

В английском языке также имеются многокомпонентные зоонимические и фитонимические составные фразеологизмы, которые имеют следующие модели:

1)verb+conjunction+noun+noun: *quake like an aspen leaf*- трясти как лист;

2)pronoun+noun+preposition+noun: *no rose without a thorn*- цветок не будет без шипов;

3)conjunction+noun+preposition+adjective+noun: *like a cat on hot bricks*- его ноги взрываются как сожженная курица;

4) verb+preposition+noun+verb+noun: *to shoot a pigeon and kill the crow*- взять голову вместо чалмы;

5)verb+noun+preposition+pronoun+noun: *to head the lion in his den*- напасть на врага в его собственном доме;

6)noun+conjunction+verb+adjective+noun: *the goose that laid the golden eggs*- прибыль;

7) verb+noun+conjunction+verb+adjective+noun:

To kill the goose that laid the golden eggs- ударить топором в корень;

8) pronoun+adjective+noun+verb+adjective

Every thing is lovely and the goose hangs high- все на своих местах; ничего не случилось;

В результате анализа трех и более зоонимических и фитонимических фразеологизмов в обоих языках видно, что оба языка имеют свою морфологическую структуру, также наблюдаются падежи. Например, **местоимение+существительное+предлог+существительное: *no rose without a thorn*** - цветок без шипов - фразеологизм образуется в конструкции **сущ+ местоимение+ предлог + сущ**, в которой глагол вообще не участвует, допустимо учитывать заказ. В третьей главе главы анализируется структура фразеологизмов с зоохимическими и фитонимическими компонентами, равными составному предложению. Когда мы делим предложения на простые и сложные предложения по их структуре, то к большинству многокомпонентных фразеологизмов нашего языка относятся пословицы и поговорки, которые грамматически эквивалентны сложным предложениям. По структуре пословичных фразеологизмов, таких *Икки қуённи қувлаган-бирини ҳам тутолмас, ит ётиш-мирза туриш* подходит к модели составных предложений. Фраза *“ит қопмайди, от тепмайди дема”* соответствует конструкции **сущ + глагол, сущ + глагол + глагол**. Следует отметить, что большинство паремиологических словосочетаний образованы в форме **сущ.+глагол, сущ.+глагол** : Чумчуқ сўйса, қассоб сўйсин; чумчуқ “пир” этса, юраги “ишр” этади. Интересно, что конструкция **сущ+глагол** встречается и в английском языке: *When the cat's away, the mice will play*. Однако, судя по грамматическому строю английского языка, **verb+noun+adjective+noun+verb+noun (глагол + сущ. + прилагательное+сущ+глагол+сущ)** конструктивные фразеологизмы распространены.

To give a dog a bad name and hang him - Легко дать собаке дурную славу и повесить ее.

Поскольку порядок английских предложений отличается от узбекского, глагольная группа предшествует существительному в предложении, например:

He that would have eggs must endure the cacklings of hens (местоимение+глагол+сущ+модальный глагол+ сущ).

Третья глава называется **“Национально-культурные особенности фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами в английском и узбекском языках”** . Фразеологизмы с зоонимическими и фитонимическими компонентами, используемые при описании человека, условно делятся на пять духовных групп :

1. Существуют определенные аспекты зоонимов, используемых в английском контексте. Например, (*ugly as a duck*), *спокойствие к огурцу (cool as a cucumber)*, *чистота к цветку (fresh as a daisy)*, *ленивость картошке (coach potato)*, *глупость персику (as crazy as a peach)*, *имитация*

коту (a copy cat), неленость летучему мышцу (as blind a bat), покорность овцу (as gentle a lamb), хитрость лисе (as sly as a fox).

В узбекском: “Человек подобен свинье, овце, белке, «**худой**» человек подобен саранче, муравью (жирный как свинья, как овца питалась жиром)”. *Машиа* склонилась над тяжестью хлеба и вышла со двора на гумно. “Человеческое **лицо**” также уподобляется гранату, кожуре персика, тюльпану, яблоку, “глазу” орла, харосу, “**губы**” вишне, “**зубы**” к рису, “**брови**” пиявке, “**усы**” мышиному хвосту.

2. Зоонимы, обозначающие сходство звука: по-узбекски «**приятный**» человек-соловей; “**ворчун**” - попугай, лягушка; “**кричащий**” человек - верблюд, лев, собака; человек, который громко разговаривает подобен *перепелу*, а человек громко разговаривающий подобен лошади. “*Дети, которые чирикали, как воробьи, увидели меня и разбежались повсюду*”. Например, во английских фразах *sing like a nightingale -петь как соловей, to roar like a lion-рычать как лев* можно почувствовать подражание схожести мелодии.

3. Зоонимы, обозначающие сходство поведения: по-узбекски “**человек, не умеющий сидеть на месте, подвижный**” - обезьяна, олень; человек, который “**двигается медленно**” подобен черепахе; “**жадные**” люди акуле; человек, говорящий “**горько**” , подобен скорпиону или змее, “**упрямый**” человек подобен ослу или быку. Подобные выражения можно найти и в английском языке: *as busy as a bee* (занят как пчела); *tired as a dog* (устал как собака); *weak as a cat* (слабый как кошка); *like a scalded cat* (как ошпаренный кот); В некоторых зооморфизмах можно наблюдать лингвокультурное сходство. Другими словами, в узбекском контексте мы находим аналогию «**трудолюбивого**» человека с пчелой, «**трусливого**» человека с кроликом, «**смелого**» человека со львом, льва, «**мягкого**» человека с овца, **хитрый** человек лисе. *Мирзакаримбой был человеком, который лизал жир змеи.* Однако сравнение «невежества» с гусем, «**жадности**» с волком и «**слабости**» с кошкой уникально для английского контекста.

4. Зоонимы и фитонимы, связанные с состоянием человека: На английском языке: *follow somebody like a dog* (; следовать за кем-то); *follow somebody like a sheep* (; следовать за кем-то как овца); *kill smb like a dog* (убить кого-л. как собаку); за кем-то, как собака, как овца; убить кого-л. как собаку;

На узбекском языке: бақадай қотмоқ, сувга тушган мушукдай, илондай тўлғанмоқ, оёғи куйган товукдай патилламоқ, лавлагидай / шолғомдай қизармоқ, ошга тушган пашшадай, мош еган хўроздай, итдек чарчаган.

5. Фразеологизмы, обозначающие социально-экономический статус человека: По-узбекски: “*камбагални туяни устида ҳам ит қонади*” - означает социальный статус человека. Подобную фразу можно встретить и в английском языке: *To be high up/at the top of the tree* — то есть представлять высокий социальный статус, или бедный, как церковная мышь (*a Church mouse-poor*) применяется к очень бедняк.



Рисунок 1.

Во второй главе, озаглавленной «**Лингвопрагматические особенности фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами**» подчеркивается важность эмоционально-экспрессивной оценки фразеологизмов, их широкой образности, на примере художественных текстов. Прагмалингвистические особенности ЗКФБ и ФКФБ интерпретируются также путем цитирования произведений узбекских писателей А. Каххора, Т. Мурада и английских писателей Дж. Гэя, Р. Кипплинга, Л. Кароля.

На основании лингвопрагматического изучения фразеологизмов неродственных языков, т.е. английского и узбекского, можно сказать, что в контексте фразеологизмов этих двух языков возникает ряд прагмалингвистических аспектов. Фразеологизмы с зоонимическими и фитонимическими компонентами, которым свойственна экспрессивно-оценочная и функционально-стилистическая окраска, позволяют писателю образно и лаконично выражать свои мысли в художественном стиле обоих языков. В последней главе главы приведены сведения о лингвокультурологическом толковании фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами.

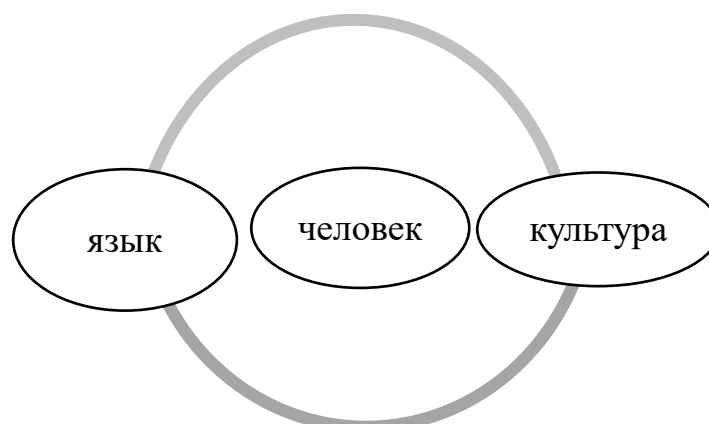


Рисунок 2.

Известно, что географическая среда (климат, флора, фауна, ландшафт и т. д.) в определенном смысле определяет лексический состав соответствующих языков. Поскольку в английском есть и вода, и острова, и леса (названия кораблей, лодок, морей, рек, озер и рыбы в них; названия ягод и грибов в лесу), то слова, относящиеся к этой теме, встречаются чаще, чем узбекские. Поскольку узбекский народ также занимался земледелием и животноводством, они нашли отражение во фразеологизмах. Языково-национальные впечатления, эмоциональные и психические переживания языкового субъекта являются основой, а не их реальными признаками в познании мира или оценке вещей-событий. Например, аксиологический уровень переутомления у узбеков дается в форме «работа как осел», а у англоязычных - как «*work like a horse*». “Бунинг устига мен ўн йил эшакдай ишладим. Ҳамма қарзларни уздим.(Chehov Anton.Vanya tog’a). “*My grandmother is very fond of gardening and she works like a horse to make garden look nice*”. (www.native-english.ru/idioms)

Англичане и русские уподобляют высоких людей высокому кедру, а узбеки - кипарису, высокий и прямостоячий, как кедр, теперь сковывал под напором более века. *His frame, which had once been tall and erect, like the cedar, was now binding under the pressure of more than a century* (Zane Gray, Max Brand: Cowboy adventures). Давным-давно согнулся под бременем вековых невзгод высокий красивый мужчина. В узбекских традициях некоторые деревья почитаются как символы силы, терпения и мудрости, где дуб заменен на клен (поскольку дуб не распространен в Узбекистане), потому что в узбекских традициях клен является символом долголетия, мудрости и мужества: *чинордек баланд* – ростом с человека; *чинордек улуг* - о стариках. Одним словом, наименования растений и овощей, употреблявшихся в быту народа, повлияли на язык народа, на его фразеологию.

Рассмотренные ЗКФБ и ФКФБ сравниваемых языков в полной мере отражают мышление, мировоззрение, верования, образ жизни и т. д. лингвиста, представляющего народы разных культур, раскрывают их значение в мировоззрении, помогают выявить общие черты и специфику.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Понимание национальной идентичности народов, изменения национального сознания и мышления и его отражение в языке создают необходимость изучения вопроса языка и культуры в мировой лингвистике с привлечением человеческого фактора. Основная часть существующих в языке фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами семантически направлена на объяснение человека, его поведения, они оценивают физические, психологические, морально-этические, интеллектуальные особенности человека, его социальный статус, профессию, возраст, жизненный опыт, родство.

2. Использование названий животных и растений в качестве научного термина, в ономастике, в художественной литературе, в качестве средства описания, результаты анализа доказали, что оба языка имеют свои особенности.

3. Образные основы фразеологизмов разных народов совершенно различны, и по форме они не похожи друг на друга. Тем не менее, наличие в английском и узбекском языках сходных фразеологизмов, имеющих одинаковую форму, образную основу и значение, свидетельствует о том, что каждый язык имеет богатые источники. В результате сравнительного анализа уровней двух типов языковых систем наблюдался национально-культурный маркер образной основы.

4. Для фразеологизмов, связанных с человеком, личностный признак является целостным признаком и такие фразеологизмы объединяются под разными парадигмами, выражены, используются в речи в определенных методических задачах и проявляются как целостная система.

5. Названия животных, птиц, рыб, пресмыкающихся и насекомых во фразеологизмах действий, характерных для национальной культурной картины мира; Возникновение специфических аспектов названий деревьев, растений, цветов и плодов в составе фразеологизмов с фитонимическими компонентами характеризовалось экстралингвистическими факторами, связанными с ментальными особенностями каждого народа.

6. Особое место среди лексических единиц занимают фразеологизмы с зоонимическими и фитонимическими компонентами. Их семантическая структура, семантическое развитие и формирование прослеживались на основе компонентного анализа материалов, собранных по зоонимам и фитонимам обоих языков.

7. На аналитических примерах определены основные структурные модели фразеологизмов обоих языков: состоящих из фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами, равными словосочетанию, простому предложению, сложносочиненному предложению, синтаксически связанным компонентам.

8. При изучении этимологии фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами, изучении их истории и лингвокультурных особенностей выявление национально-культурной и национально-коннотативной идентичности в восприятии и понимании народов мира оказалось важным, приоритет в формировании этнокультурных символов.

9. В рамках рассматриваемых языков фразеологизмы обладают и универсальным, и национально-культурным содержанием, благодаря которому отражают в себе сходные и различные черты мировоззрения народов. У народов с различной культурой образ жизни, уровень интеллектуального развития, менталитет и историческое развитие тесно связаны с национальнокультурными особенностями. Несмотря на

универсальный характер мышления человечества, освоение фразеологизмов с зоонимическими и фитонимическими компонентами, происходит своеобразно, с использованием уникальных средств существующей общенациональной культурной среды.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.30/03.2019. Fil/Ped. 83.01 ON AWARDING
OF SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE
INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

NAVOIY STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE

XOLIBEKOVA OMONGUL KENJABOEVNA

**SEMANTIC-STRUCTURAL, LINGUOCULTURAL STUDY OF
PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ZOONYM AND PHYTONYM
COMPONENTS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative study of literature and Comparative Linguistics and Translation
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
of the Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences**

Samarkand – 2023

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission by number B2020.3.PhD/Fil1388.

The doctoral thesis has been carried out at Navoiy State Pedagogical Institute.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of information educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:

Murodova Nigora Quliyevna
Doctor of Philological sciences, Professor

Official opponents:

Nasrullayeva Nafisa Zafarovna
Doctor of Philological sciences (DcS), Professor

Xolmatova Vazira Narzullayevna
Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences,
Associate Professor

Leading organization:

Uzbek state world languages university

The defense of the dissertation will be held on _____ “___”, 2023 at ___ at the meeting of the Scientific Council. № PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01.Fil/Ped.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Address: 140104; Samarkand, Bustonsaroy Str., 93. Tel: (99866) 233-78-43. Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz)

The doctoral dissertation (PhD) can be reviewed in the Information Resource Centre at Samarkand State Institute of Foreign Languages (registered under No.____). Address: 140104; Samarkand, Bustonsaroy Str., 93. Tel: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation was distributed on “___” _____ 2023
(Registry record №. ____ dated “___” _____ 2023.)

I.M.Tukhtasinov

Chairman of the Scientific Council on
awarding of scientific degrees, Doctor of
Pedagogical Sciences (DSc), Professor

G.K.Mirsanov

Scientific Secretary of the Scientific
Council on awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences (DSc),
Associate Professor

Sh.S.Safarov

Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council on awarding of
scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

INTRODUCTION (Doctor of Philosophy (PhD) dissertation abstract)

The aim of the study is to determine the semantic, structural features and national-cultural characteristics of phraseological units with zoonym and phytonym components of English and Uzbek languages.

The object of the research study is phraseological units with zoonym and phytonym components of English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research is as follows:

determined the criteria for the lexical-semantic status of phraseological units with zoonym and phytonym components, developed on the basis of clarifying the content of mutually distinguishing features such as their structure and semantics;

revealed the semantic features and connotative-evaluative relations of phraseological units with zoonym and phytonym components in the section of the compared languages and proved to be divided into different groups due to semantic-thematic classification;

studied the structural features of phraseological units with zoonym and phytonym components and proved that they have common and different aspects by drawing morphological and component analysis of their equivalent types of word combinations, simple and compound sentences;

described pragmalinguistic features of phraseological units with zoonym and phytonym components used in English and Uzbek on the basis of contexts and studied their imagery of linguocultural factors.

Implementation of research results. Scientific results and practical proposals for phraseological units with zoonym and phytonym components of English and Uzbek languages:

The criteria for determining the lexico-semantic status of phraseological units with components of zoonyms and phytonyms, the conclusions obtained on the basis of clarifying the composition of mutually distinctive features, such as their structure, semantics, were expressed in the fundamental research project FA - F - No. 1-005 on the topic "Research of folklore and literary criticism of the Karakalpaks" (certificate of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan of the Karakalpak branch No. 17-01-283 dated October 20, 2021). The practical application of the research results served to increase the scientific level of scientific articles prepared within the framework of the fundamental project and ongoing research on the study of the linguistic features of folklore works;

The semantic features and connotative-evaluative relations of phraseological units with the components of zoonyms and phytonyms in the context of languages were determined and their division into different groups according to their semantic-thematic classification was used in the international research project Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS -JPCR Aston University DeTEL "Developing the Teaching of European languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" (Reference of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 2877/30.02.01 dated November 12, 2021). As a result of the semantic characteristics of phraseological units with zoonymic and phytonymic components

and connotative-evaluative relations in the section of mixed languages became the theoretical basis for the development of competencies for the formation of a culture of interlingual communication, the formation of purposeful work of the program and lesson plans developed for project-based learning;

Based on the linguo-pragmatic features of phraseological units with components of zoonyms and phytonyms used in the Uzbek and English languages, on the basis of contexts and scientific and theoretical analyzes related to national linguistic factors, imagery was used to prepare the scenario "Education" of the editorial office of the television and radio channel "Uzbekistan" of the National Television and Radio Company of Uzbekistan "Cultural, educational and artistic broadcasting" and development", "Nation and spirituality", "World Literature" (Reference of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 04-25 / 1691 dated October 29, 2021). As a result, the knowledge of listeners about the two national cultures has increased .

The structure and the volume of the dissertation. The thesis consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapters, prologue and the list of used literature. The basic volume of thesis includes 131 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Khalibekova O.K. Proverbial phraseological units with zoonymic components in Uzbek and English languages // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. – Volume 10. – Issue V. – May 2020. – P. 536-541. (Impact Factor: SJIF2020=7.13).

2. Khalibekova O.K. Semantic Features of English and Uzbek Phraseological Units with the Component Phytonym // International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding. – Volume 7. – Issue X. – October 2020. – P. 559-563. (Impact Factor: SJIF2020=6.76).

3. Khalibekova O.K. Figurativeness of zoonyms in English and Uzbek languages // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – 2020. – № 6. – B.119-126. (10.00.00; №11).

4. Xalibekova A.K. Animalistik komponentli frazeologik birliklarning metaforizasiyasi // Xorazm Ma'mun Akademiyasi Axborotnomasi. – Xiva, 2021. №4. – B. 308–310.

5. Khalibekova O.K. Anthropocentric approach of zoomorphemes in Uzbek and English phraseology // NamDU Ilmiy Axborotnomasi. – Namangan, 2021. №1. – B. 165–170. (10.00.00. № 31).

6. Xalibekova O.K. O'zbek va ingliz tillarida it obrazining stereotip talqini // Ilm Sarchashmalari. Urganch Davlat Universitetining ilmiy-metodik jurnali– Urganch, 2021. №8. – B. 137–140.

7. Khalibekova O.K. Figurativeness of zoonyms and phytonyms in Uzbek and English // Lambert Academic Publishing. – Mauritius. – 2021. – ISBN:978-620-30744-3 – monograph.

II bo'lim (II часть; part II)

8. Khalibekova O.K. Comparative analysis of phraseological units with phytonymic components in English and Uzbek languages // The first online international conference on “The importance of using innovative methods in teaching foreign languages and translation problems” Collection (of articles and conference materials). – Fergana, 2020. – B. 100-104.

9. Khalibekova O.K. Esimova G.D. English idioms with animal components-zoonyms // The first online international conference on “The importance of using innovative methods in teaching foreign languages and translation problems” Collection (of articles and conference materials). – Fergana, 2020. – B. 240-245.

10. Халибекова А.К. Английские пословицы и поговорки с фитонимами и зоонимами // “Ta’limda “Ustoz-shogird” tizimi-sifat va samaradorlik kafolati” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy onlayn konferensiya materiallari. – Navoiy, 2020. – B. 209-211

11. Khalibekova A.K. Axiological features of phraseological units with zoonym component in English and Uzbek languages //Til va o‘qitishning zamonaviy muammolari. BuxDU miqyosidagi onlayn ilmiy-amaliy anjumani materiallari to‘plami. – Buxoro, 2020. – B. 156-158.
12. Xalibekova A.K. Ingliz leksikasidagi meva komponentli frazeologik birliklar // “O‘zbekistonda ilmiy-amaliy tadqiqotlar” mavzusidagi respublika 16-ko‘p tarmoqli ilmiy masofaviy onlayn konferensiya materiallari. – Toshkent, 2020. – XVI qism. – B. 333-335.
13. Халибекова О.К. Орнитонимы в фразеологических единицах(на примере английского языка) // Материалы международной научно-практической конференции.– Санкт-Петербург (РФ), ноябрь, 2020, – С. 98-103.
14. Khalibekova O.K. The image of magical birds in Navoiy’s works// “Alisher Navoiy asarlarining yangicha tafakkur shakllanishidagi o‘rni va ahamiyati” mavzusidagi ilmiy konferensiya materiallari to‘plami.– Navoiy, 2021. – B. 82-84.
15. Khalibekova O.K. Analysis of English phraseological unit swith floristic components // Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy tipologik izlanishlar va adabiyotshunoslik muammolari materiallari to‘plami XII.ISBN 978-9943-6197-4-6. – Buxoro, 2021. – B. 49-54.
16. Xalibekova O.K. Antroposentrizm-zamonaviy tilshunoslikning bosh ob’yekti (O‘zbek va Ingliz frazeologik birliklari misolida) //Международная конференция “Innovationnoye razvitiye nauki i obrazovaniya” Sbornik nauchnykh trudov. – Pavlodar (Respublika Kazaxstan), yanvar-fevral, 2021. – S. 113-114.
17. Xalibekova O.K. Fitokomponentli va zookomponentli iboralarni tarjima qilish usullari // O‘zbek amaliy tilshunosligi va lingvodidaktikasi masalalari mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari to‘plami. – Toshkent, 2021. – B. 89-95.